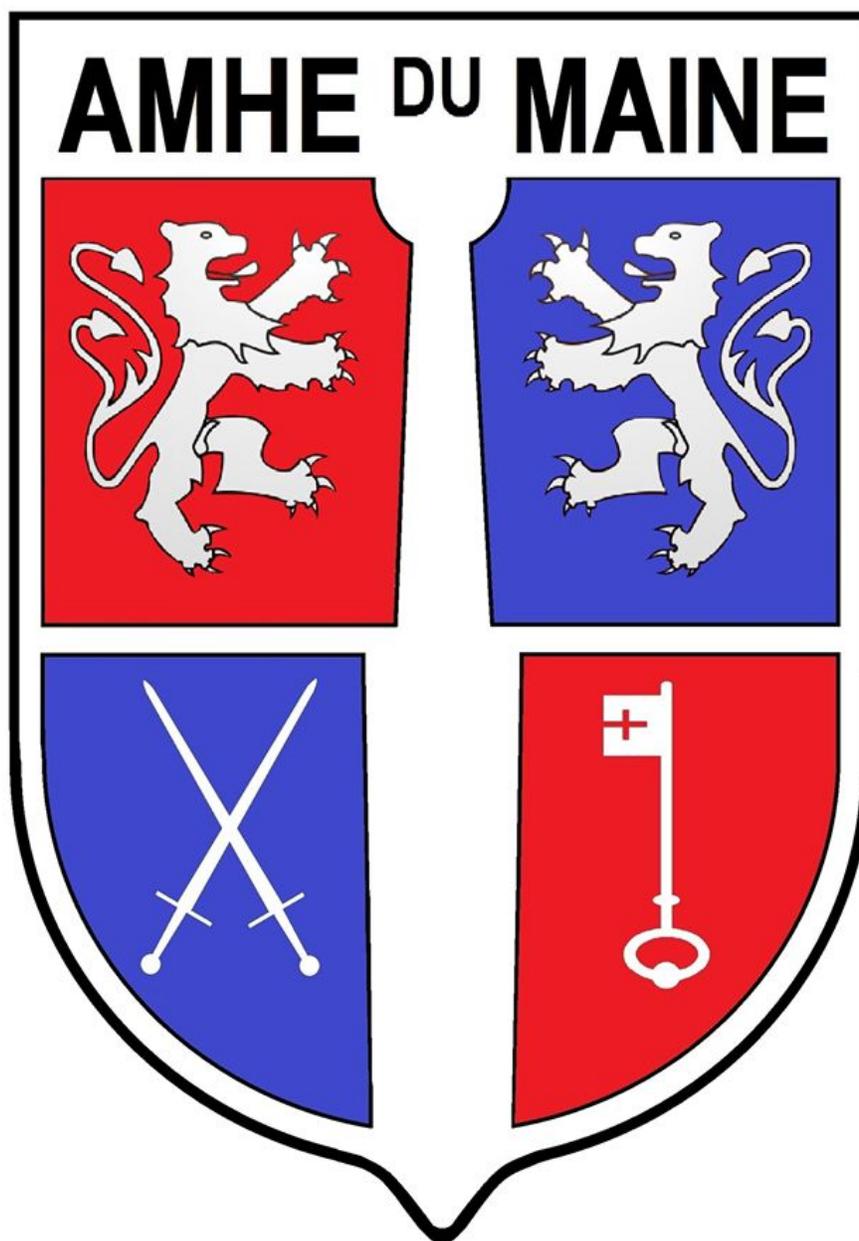


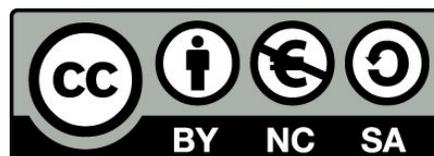
# La Lutte selon maître Hans Talhoffer



Transcription de Dierk HAGEDORN (MS Chart A 558 et MS XIX.17-3), Gustav HERGSELL (Cod Icon 394a) et Jeffrey HULL (MS Thott.290.2°).

Traduction en Français de Fabien BELLAIRD.

Mise en page et commentaires de Victor CHAPLIN.



# Remerciements

Qu'ici soient remerciés les anciens, présents et futurs maîtres, que notre Art se perpétue et grandisse.  
Que soient remerciés Dierk HAGEDORN, Gustav HERGSELL et Jeffrey HULL pour leurs transcriptions.  
Que soit remercié Fabien BELLAIRD (AMHE du Maine) pour ses traductions, conseils, travaux et sa bonne humeur.  
Que soit remercié Audrey LE GOUIL (BAMHE) pour ses conseils, son soutien et son enthousiasme.  
Que soit remercié Julien DUJARDIN (AMHEdunois) pour ses conseils et son travail de classification.  
Que soient toujours en nos coeurs tous les pratiquants de l'Art.

# Table des matières

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Remerciements</b>                              | <b>2</b>  |
| <b>Avant-propos</b>                               | <b>4</b>  |
| <b>Finalité des pièces</b>                        | <b>5</b>  |
| <b>Nomenclature basique des pièces</b>            | <b>7</b>  |
| <b>Tableau comparatif par thème</b>               | <b>7</b>  |
| <b>Annexes et archétypes sources</b>              | <b>11</b> |
| Cod. Icon. 394a (1467) dit Traité Württemberg     | 11        |
| MS XIX.17-3 (1446-49) dit Traité Königsegg        | 43        |
| MS Chart.A.558 (1443)                             | 52        |
| MS Thott.290.2° (1459)                            | 70        |
| Annexe 1 : Finalité des pièces                    | 82        |
| Annexe 2 : Tableau comparatif sans classification | 86        |
| Pièces uniques                                    | 88        |

# Avant-propos

Le présent document regroupe les techniques de lutte de Hans Talhoffer. Il est la synthèse du travail de nombreuses personnes, mis en page par un pratiquant des AMHE mais débutant en lutte et s'adresse à quiconque pose les yeux dessus, profane ou initié, novice ou expert, curieux ou exclusif.

Bien que de nombreux de traités (Fechtbuch) transmettent le savoir de Hans Talhoffer, seulement quatre d'entre eux sont originaux (dits archétypes), les autres sont des copies de ces derniers.

Les archétypes par ordre de parution sont :

|                 |                                |
|-----------------|--------------------------------|
| MS Chart.A.558  | (1443)                         |
| MS XIX.17-3     | (1446-49) dit Traité Königsegg |
| MS Thott.290.2° | (1459)                         |
| Cod. Icon. 394a | (1467) dit Traité Württemberg  |

Les quatre archétypes sont donc la somme du savoir passé à l'écrit de Hans Talhoffer et sont le matériel/aux? de base de ce document qui représente la dernière étape d'une étude de sa lutte, lesquelles sont les suivantes :

1ere : création d'un fichier par fechtbuch, contenant : transcription, traduction en Anglais, traduction en Français . Cela pour rendre la partie lutte du fechtbuch accessible au plus grand nombre, d'une utilisation simple et permettre un travail sur la traduction, selon le souhait de chacun.

2eme : regroupement des 4 archétypes en un seul fichier, contenant : transcription, traduction Française et quelques commentaires. Cela pour trouver les pièces redondantes et les organiser par catégories de manière à faciliter l'apprentissage.

C'est donc dans un esprit de synthèse que les prochains tableaux dresseront la liste exhaustive des techniques de lutte selon Hans Talhoffer présentes dans ses fechtbuchs, ainsi qu'une classification, se voulant pédagogique, de ces dernières pour une pratique aisée en club. Pour cette dernière il est conseillé d'imprimer seulement le Tableau comparatif par thème ainsi que les sources présentes.

La lutte joue un rôle important dans les art martiaux par son côté formateur. Le contact direct avec l'adversaire et son corps désinhibe le pratiquant de la peur du contact et de l'opposition de force. De plus elle enseigne des principes fondamentaux tels que la balance, l'opposition fort/faible etc. Il semble donc important de l'apprendre et de la comprendre.

L'Est de L'Ouest s'éveillera.  
Testis unus, testis nullus.

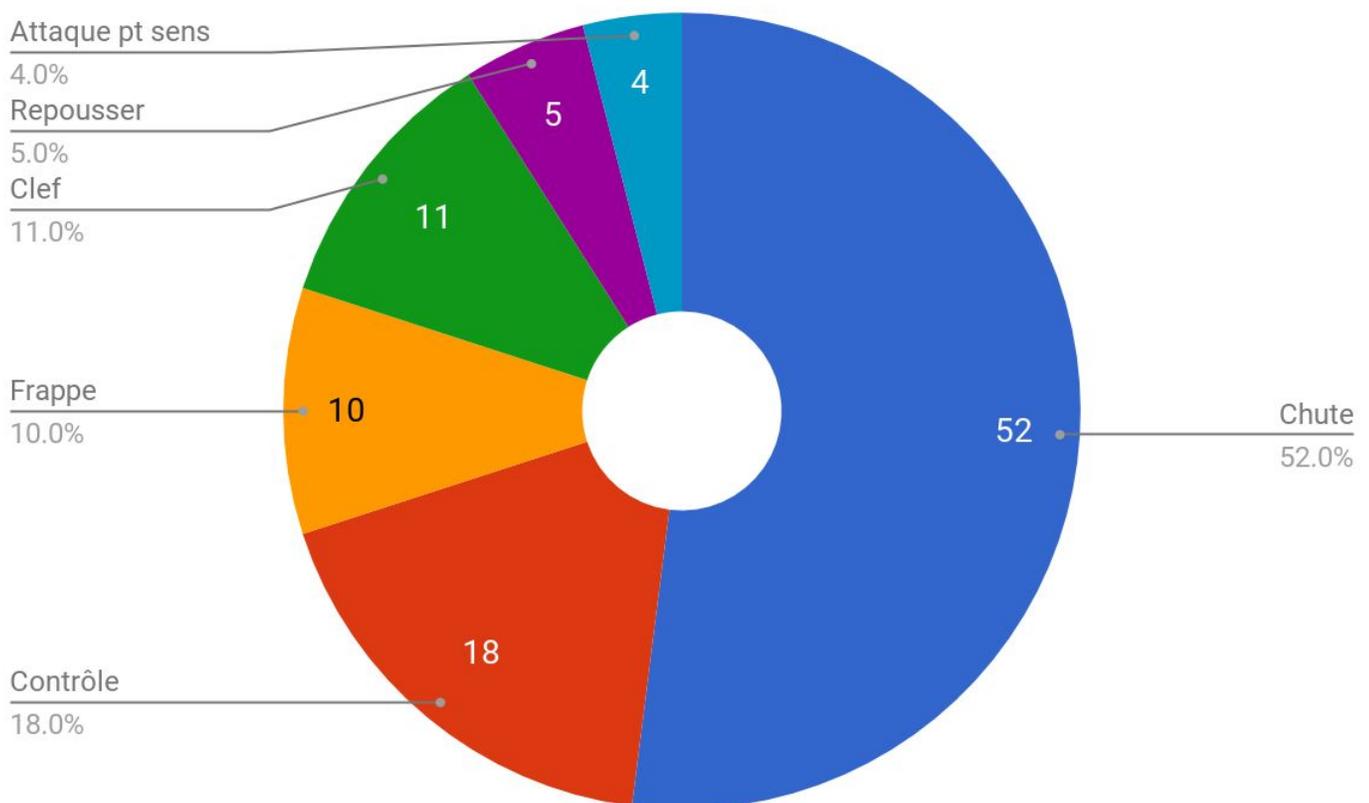
Victor CHAPLIN, pour l'AMHE du Maine, décembre 2017.

# Finalité des pièces

S'inspirant du travail de Alexander Pierre dans son article "Finalité des pièces de lutte du Codex Wallerstein" ( <https://luttemed.wordpress.com/2012/06/01/finalites-des-pieces-de-lutte-du-codex-wallerstein/> ), le présent travail reprend les mêmes catégories, à savoir :

- Chutes
- Clef articulaire
- Frappe
- Repousser
- Contrôle
- Attaque à un point sensible

Cette observation se fait sur les pièces uniques, il faut comprendre par là que les pièces présentes dans plusieurs archétypes ne sont comptés qu'une seule fois. Certaines pièces ont plusieurs finalités, chacune desquelles sont comptées.



Il apparaît clairement que le but principal est de faire chuter son adversaire. Le contrôle est souvent aidé d'une clef et les frappes aident aux chutes ou à repousser. Faire chuter son adversaire est un avantage martial certain, chuter sur son adversaire en est un aussi (c'est une possibilité car beaucoup de pièces n'expliquent pas la chute en elle même, elles indiquent seulement comment mener à une chute).

On ne trouve que 3 pièces au sol (dans le MS.XIX.17-3), qui sont des contrôles. Cela soulève la question : était-ce une lutte ludique, sportive ou bien la suite était entendue comme évidente (mise à mort ?

dégagement, fuite ?) dans les esprits de l'époque ? Certaines pièces sont violentes, bris d'articulations, attaques aux parties génitales, nez, yeux, etc et sortent donc du contexte ludique ou sportif. De plus aucun système de règles ni de points n'est mentionné.

Pourtant quelques pièces du MS.Chart.A.558 semblent ludique : 128r mentionne "spilen" (jouer), 128v où l'opposant a clairement un bras dans le dos par choix, comme pour "La lutte Française" (129r). Il faut garder à l'esprit que cet archétype est décrit comme un manuscrit personnel, était ce un aide mémoire pour une certaine pédagogie ? Il ne faut pas perdre de vue que tout apprentissage martial se fait par des jeux, des mises en situation et non pas en subissant diverses techniques à grande intensité, emplies d'intention de blessure. Mathieu COTTEREAU (la Meute de Nuada) nous dit à ce propos : "Toutes les techniques peuvent être inoffensive comme dangereuse, cela ne dépend que de l'intention des pratiquants."

Talhoffer montre cependant dans ses fechtbuchs beaucoup de pratiques relatives aux duels (qu'ils soient judiciaires et/ou chevaleresques et/ou d'honneur) et est connu pour avoir préparé plusieurs personnes à de tels duels. Est-ce dans un contexte similaire que sa lutte est enseignée ?

Notons que dans le MS.Chart.A.558, le MS.XIX.17-3, ainsi que dans le MS.Cod.Icon.394a la dague précède la lutte alors que dans le MS.Thott.290.2° c'est l'inverse. Peu importe l'ordre les deux se suivent toujours. Faut il y voir un lien entre les deux pratiques ? Car toutes deux à courte distance et manipulant beaucoup le corps de l'adversaire. Ou bien que selon Talhoffer il est plus pédagogique de commencer par la dague ?

Pourquoi toutes ses pièces ne se retrouvent pas dans tous ses fechtbuch ? Le MS.XIX.17-3 et le MS.Cod.Icon.394a étaient des commandes donc avec un but précis en tête. Ne voulait-il pas dévoiler tout son savoir ? Dans l'introduction du (MS XIX-17.3 ? ailleurs aussi ?) il met en garde de trop partager son savoir, avec n'importe qui, est ce une manière ironique de dire à son client qu'il en a encore sous la pédale ? Ou bien son client avait déjà une base en lutte ?

La liste des finalités pour chaque pièce se trouve en Annexe 1.

# Nomenclature basique des pièces

Pour une compréhension ainsi qu'un moyen de mémorisation plus simple des pièces que leur dénomination par folio, établir une nomenclature s'avère utile. Que chaque nom soit imagé ou descriptif, chacun.e est invité.e à créer la sienne et à la faire évoluer selon sa pratique. C'est une méthode que nous utilisons pour toutes nos sources de diverses armes à l'AMHE du Maine (notre fameuse "David Guetta" à la dague est passée par "La côte de porc" et "L'abscisse", par exemple).

## Tableau comparatif par thème

Les tableaux sont un outil récurrent dans les travaux sur les sources pour les AMHE. Ils sont parfois la base du travail en club ; le suivant permet de trouver les pièces voulues et leurs diverses représentations et descriptions facilement pour que les pratiquant.e.s ne perdent pas un temps précieux lors de leurs séances.

La présente classification (Saisies, Prises à la nuque...) est le fruit du travail de Julien DUJARDIN (AMHEdunois). Classer des pièces de lutte en fonction de leurs exécutions sans grandes connaissances dans le domaine est assez périlleux, c'est pourquoi les pièces uniques (Annexe 2) ne sont pas classées (car non soumises à Julien DUJARDIN), ainsi le/la lecteur.ice est invité.e à faire sa propre classification et à la partager avec tous.

La comparaison entre les archétypes est elle un travail personnel. Le Cod.Icon.394a est utilisé comme référence car il est le plus complet.

Il y a beaucoup de façons possible de classer un ensemble de pièces, une fois de plus ce n'est qu'une suggestion et chacun.e est invité à créer la sienne et à la faire évoluer selon sa pratique.

Aux vues des comparaisons faites dans l'Annexe 3 (Tableau comparatif sans classification), si l'on fait la somme des pièces uniques du MS Chart.A.558 (22) et du MS XIX.17-3 (6) et que l'on ajoute à cela les 53 pièces du Cod. Icon. 394a (se retrouvant dans d'autres archétypes, dont 18 unique à ce dernier), cela nous fait un total de 72 pièces différentes de lutte selon Hans Talhoffer.

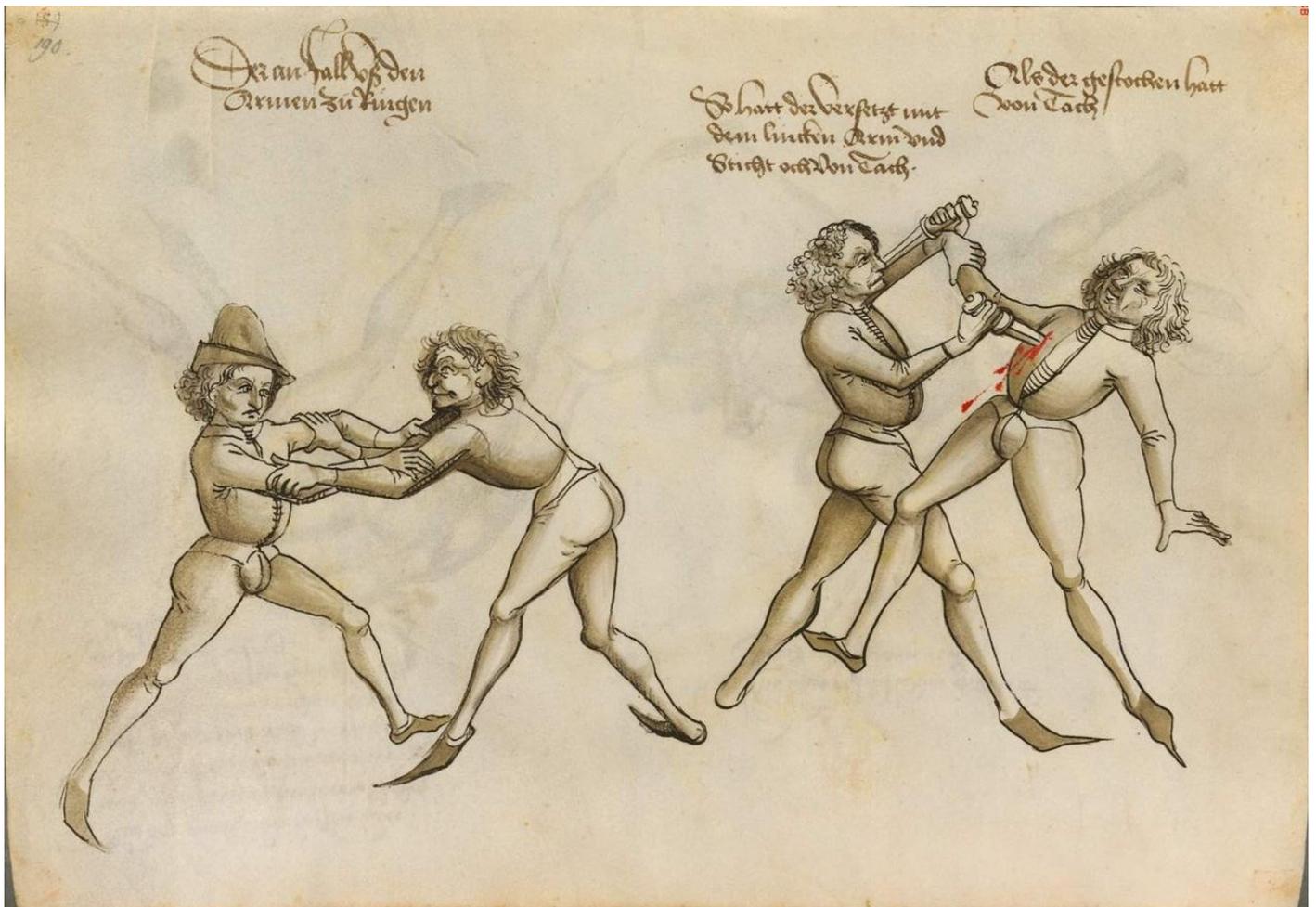
| Nomenclature              | Cod Icon 394a | MS.XIX.17-3 | MS.Thott 290 | MS Chart A |
|---------------------------|---------------|-------------|--------------|------------|
| <b>Saisies</b>            |               |             |              |            |
|                           | 97r A         | 41r         | 52r          |            |
|                           | 99r A         | 36v         | 57r          |            |
|                           | 101v B        |             | 60r          |            |
| <b>Prises à la nuque</b>  |               |             |              |            |
|                           | 103r A        |             | 56r          |            |
|                           | 111r A        |             |              |            |
| <b>Entrées bras avant</b> |               |             |              |            |
|                           | 96v A         | 37r         | 49r          | 116v       |
|                           | 97v A         | 40r         | 53r          |            |
|                           | 98r A         | 37v         | 54r          | 122r       |
|                           | 98r B         |             | 55r          | 127v       |
|                           | 99v A         | 36v         | 57r          |            |
|                           | 99v B         | 38v         | 51r          | 120v       |
|                           | 103v A        |             | 49v          | 125r?      |
|                           | 103v B        |             |              |            |
|                           | 104v B        |             |              |            |
|                           | 105v A        |             |              |            |
|                           | 105v B        | 40v         |              |            |
|                           | 107v A        |             |              |            |
|                           | 107v B        |             |              |            |
|                           | 108r A        |             |              |            |
|                           | 108r B        |             |              |            |
| <b>Crochetages</b>        |               |             |              |            |
|                           | 100v A        |             |              |            |
|                           | 102v A        |             |              |            |
|                           | 106v A        |             |              |            |

|                  |        |      |     |       |
|------------------|--------|------|-----|-------|
|                  | 107r A |      |     |       |
|                  | 107r B |      |     |       |
|                  | 109r A |      |     | 123v  |
|                  | 109r B |      |     | 125r? |
|                  | 109v A |      |     |       |
|                  |        |      |     |       |
| Projections      |        |      |     |       |
|                  | 97r B  |      | 52v |       |
|                  | 97v B  |      | 53v |       |
|                  | 98v A  |      | 54v |       |
|                  | 98v B  |      | 55v |       |
|                  | 99r B  | 41v  | 50v |       |
|                  | 104r A |      |     | 126r  |
|                  | 104v A |      | 59r |       |
|                  | 106v B |      |     |       |
|                  | 111r B |      |     |       |
|                  | 111v A |      |     |       |
|                  | 111v B |      |     |       |
| Sacrifice        |        |      |     |       |
|                  | 105r A | 43r  | 57v | 120r  |
|                  | 105r B |      |     |       |
| Saisies jambe    |        |      |     |       |
|                  | 101r A |      |     |       |
|                  | 101r B |      |     |       |
|                  | 106r A | 42r  |     |       |
| Contres/défenses |        |      |     |       |
|                  | 100r A |      | 56v |       |
|                  | 100r B | 39r? | 51v | 122v? |
|                  | 100v B |      |     |       |

|  |        |     |     |      |
|--|--------|-----|-----|------|
|  | 101v A |     | 60v |      |
|  | 102r A | 38r | 59v | 130v |
|  | 102r B |     | 58r |      |
|  | 103r B |     |     |      |
|  | 104r B |     | 58v |      |
|  | 106r B |     |     |      |
|  | 108v A |     |     |      |
|  | 108v B |     |     |      |
|  | 109v B |     |     |      |
|  | 110r A |     |     |      |
|  | 110r B |     |     |      |
|  | 110v A |     |     |      |
|  | 110v B |     |     |      |
|  | 112r A |     |     |      |

# Annexes et archétypes sources

Cod. Icon. 394a (1467) dit Traité Württemberg



[96v] Der anfall vsz den Armen zu ringen.

The beginning of wrestling from the arms.

La venue aux bras (litt : tomber dans les bras) pour lutter



[97r] Die habent birlichs gefast ain Arm vnden den andern oben vnd ligend In dem streb.  
 In dem Streb So schlefft er sin hopt durch sin arm vnd zuckt In vff

They have peasant-clinched with one arm below and the other above and lie in the striving.  
 In the striving, so he slips his head through his arm and pulls him up

Ces deux-là se sont saisi virilement un bras dessous et l'autre au-dessus et s'oppose l'un à l'autre (litt : ligend  
 in dem streb : se tiennent en arc-boutant).

Dans l'opposition, alors il lui passe sa tête (ici : "schlefft" : de schleifen : traîner qqn de force, ou aussi  
 démanteler une muraille) sous son bras (le bras adverse) et il le tire de cela



[97v] Als der gefaszt hatt vsz den Armen

So stozt der mit sinem Rechten Elbogen vff sinen Rechten arm vnd mit dem stozz So gryfft er Im vnder sinen rechten fusz vnd zuckt In vff vnd wirfft In über vssz.

Der hatt es nit gutt.

Der wyl den werffen vber den schenckel.

As he has clinched from the arms.

So he thrusts with his right elbow on his right arm and with the thrust so he grips him below his right foot and pulls him up and throws him over.

He has it not good.

He will throw him over the shank

Comme celui-ci l'a saisi par les bras

Alors celui-là lui percute le bras droit avec son coude droit, et grâce à cette percussion il le saisi sous sa jambe droite, le tire et le projette par-dessus par l'extérieur

Celui-ci n'est pas dans une bonne position

Celui-là veut donc le projeter par-dessus la cuisse



[98r] Hie wyl der den bringen In Trapen ob er Im möcht Brechen den Arm.

Hie hatt der Im den arm Bracht vff die achsel vnd wöllen Im den abbrechen.

Here he will bring him into trapping if he might break the arm.

Here he has brought his arm on the shoulder and will break it off.

Ici celui-ci tente alors d'amener la pièce du Piège dans l'intention de lui casser le bras

Ici celui-là a amené (ici : "Bracht" : pas de brechen (casser) mais de bringen (amener) le bras de l'adversaire sur son épaule et il veut ensuite le lui rompre



[98v] Vsz dem Fasen So würfft er In vber den Schenckel.  
Hie hatt er In hinder Tretten vnd Stosst In über den schenckel.

From the clinch, so he throws him over the shank.  
Here he has stepped behind and thrust him over the shank.

A partir de la saisie il le projette par-dessus la cuisse  
Ici il a fait le Marché derrière et le percute par-dessus la cuisse



[99r] Aber ain gliches Byrlichs Fassen.

Vss dem Byrlichs fassen So zuckt Er den vndern Arm vnd ergryfft In by dem hopt vnd Swenckt In von Im.

Yet an equal peasant clinch.

From the peasant clinch, so he pulls the lower arm and grips him by the head and swings him from him.

Encore une saisie virile et simultanée

De la saisie virile alors celui-ci tire le dessous du bras adverse et saisit l'adversaire par la tête et le lance loin de lui (swenckt : de zwängen : forcer, faire entre de force qqc dans qqc)



[99v] In dem Fasen So wyl Der durchgon.

Hie Ist er Im durchgangen vnd würfft In über den Rücken.

In this clinch so he will go-through.

Here he is going-through him and throws him over the back.

Dans la saisie, alors celui-ci va faire un Passer à travers (durchgon =durchgehen)

Ici il lui a passé le Passer à travers et le projette par-dessus le dos.



[100r] In dem durchgon So ist das der Bruch vnd wirckt In by dem halsz.

Aber ain Bruch vber das durch gon In dem durchgon So zuck den fusz hindersich vnd ergryff In by dem halsz.

In the going-through, so is that countered and he chokes him by the neck.

Yet a counter over the going through, in the through-going, so pull the foot behind you and grip him by the neck.

Voici le contre au Passer à travers et il l'étrangle par le cou ("wirckt ": de würgen : étrangler)

Encore un contre au Passer à travers : pendant le Passer à travers retire ton pied en arrière et saisit le par le cou.



[100v] Das Hecklin Fürsich.

Das Hecklin der Bruch mit dem Schlag.

The Hooking before-you.

He counters the Hooking with the strike.

Le Crochetage par devant soi

Le contre au Crochetage avec un coup



**[101r]** Wen ainer ain ergryfft hinderwertigen So wartt oh dir möcht Sin schenckel werden vnd zuch In her durch vnd Richt dich vff.

Aber so ainer ain faszt hinderwertz so Tret mit dinem fusz hinter sich zwüschen Sine bain vnd gryff im nach dem schenckel.

When one grips on from behind, so wait if you might get his shank and pull him through and right yourself up.

Yet so one grasps on from behind, so step with your foot behind yourself between his legs and grip him after the shank.

Quand un homme en saisit un autre de par derrière alors attends dans l'intention de saisir la cuisse adverse et tire le à travers en te relevant.

Encore une situation où l'un a saisi l'autre de par derrière, alors marche avec ta jambe derrière lui entre ses jambes et saisi le à la cuisse.



[101v] Das ist ain heben hinderwertz der Bruch darüber Nem In by dem har vnd züch In über die achsel.

Das haiszt ain beschulz wyl er den ledig werden So brich Im die finger oder Buck sich vnd werff In vber Rücken.

This is a counter against the lifting from behind, take him by the hair and pull him over the shoulder.

This is called a lock, will he then become free, so break his finger or bend yourself and throw him over the back.

Ceci est un soulevé de par derrière. Le contre à cela : saisit le par les cheveux (har = cheveux) et tire le par-dessus l'épaule.

Cela s'appelle un verrouillage : il veut ainsi le faire souffrir alors l'autre lui casse les doigts ou bien fait le gros dos et le projette par-dessus le dos (ici "Buck" de bücken : se baisser pour ramasser, et/ou buckeln : faire le gros dos (comme un chat).



**[102r]** Wen ainr ain ergryfft vnd bayd arm vnden hatt vnd dich vff zucken wyl So gryff Im mit bayden Henden In sin Antlit vnd schüb In von dir so latt er dich.

Der latt sich mit wylen Faszen vnd er mag In dennocht nit von Im werffen er würfft In.

When one grips you and has both arms below and will lift you up, so grip him with both hands in his face and shove him from you so he releases you.

He lets himself be grasped and he may not then after be thrown from him, and he throws him.

Quand un adversaire en saisit un autre et qu'il a les deux bras dessous et qu'il veut te tirer alors saisit le des deux mains au visage et pousse le ("schüb" de schubsen : pousser qqn) loin de toi ainsi est-il obligé de te lâcher.

Celui-ci se laisse saisir exprès et de cette manière son adversaire ne peut pas le projeter loin de lui, alors lui le projette



[102v] Der wirfft den mit dem halben hecklin vnd vsz dem halben hufft Ringen.  
Hie hatt er In geworffen vsz derselben Arbait.

He throws him with the half-hooking and from the half-hip wrestling.  
Here he has thrown him from the same work.

Celui-ci lance alors le Demi-crochetage et lutte à partir de la demi hanche.  
Ici il l'a projeté à partir de cette même pièce (litt : du même travail).



[103r] Ain ober huff Ringen.

Vber das oberhuff Ringen so Sucht er ain Bruch.

An upper hip wrestling.

Against the upper-hip wrestling, so he searches for a counter.

Une lutte à partir de la Hanche haute.

A partir de la Hanche haute alors il cherche (sucht = suchen : chercher) un contre.



[103v] In dem Ringen So hat er Im hinder Tretten vnd In über den Fus  
 In dem streben so wyl der dem den Fus vnden vsz Slahen.

In the wrestling, so he has stepped behind him and over the foot.  
 In the striving, so will he strike the foot from him below.

Pendant la lutte, il lui a passé le Marcher derrière il l'a (il le tient) par-dessus le pied.  
 Dans l'opposition, celui-ci veut frapper par en dessous (balayer) le pied adverse.



[104r] In dem Ringen hatt er In vffzuckt vnd lofft mit Im vmb das haiszt ain Schwindelringen.  
 Der hatt den gefaszt mit bayden henden by dem halsz vnd erschitt In so stoszt der In von Im.

In the wrestling he has lifted him up and runs around with him, this is called a Dizzy-wrestling.  
 He has grasped him with both hands by the neck and shakes him, so he thrusts him from him.

Pendant la lutte il a tiré l'adversaire et se lance avec lui alentour : cela s'appelle une lutte balancée pour surprendre (ici "shcwindel" : de "der Schwindel" : le vertige l'étourdissement ou peut-être de schwingen (prononcer : schwin'en car à l'époque il absorbe le son "gue" : le balancement : idée d'un mouvement d'avant puis arrière ou inversement. Ce mot a déjà été rencontré dans le MS Chart.A.558)

Celui-ci l'a alors saisi avec ses deux mains par le cou et le secoue ("erschütt" de erschüttern = ébranler, secouer) alors celui-là le percute loin de lui



[104v] Ain verkert Ringen Ist Aber Swer zu heben.

Ain Ringen vsz dem Tegen mit dem arm wirgen von Im kern.

An inverted wrestling is but difficult to lift.

A wrestling from the dagger with the arm wrench, from him turn.

Une lutte renversée se veut une lutte avec une traversée diagonale (si "swer" = zwerch = traversant (quer en allemand moderne) pour soulever l'adversaire.

Ou une lutte renversée est une lutte ou il es quand même difficile (si "swer" = schwer : difficile) de soulever.

Une lutte qui provient de la dague avec le bras qu'on tourne devant lui tout en se tournant.



**[105v]** Der hatt den gefangen vnd führt In by dem arm.

Hie latt er sich fürn vnd gatt gern vnd In den gon so zuckt er In vff vnd würfft in hinder sich an Rucken.

He has caught him and drives him by the arm.

Here he lets himself be driven and goes well, and in the going so he pulls him up and throws him behind himself on the back.

Celui-ci l'a capturé et l'emmène par le bras.

Ici celui-là se laisse-t-il emmener avec complaisance et pendant l'emméné alors il tire l'adversaire et le projette derrière lui sur le dos.



[105r] Das haiszt ain Buben Ringen.

Der bruch darüber Fall Im mit dem knü In sin macht.

This is called a Knave wrestling.

The counter thereover, fall in with the knee in his groin.

Cela s'appelle une lutte de crapule (ici : "Buben" : de der Bube : le coquin, le mauvais sujet (péj)).

Le contre à cela : tombe-lui avec le genou dans ses parties.



**[106r]** Der hatt wöllen durch gon. So hatt er Im zuckt vnd ergryfft In vnd truckt In Nyder.  
Das haiszt ein Achsel Ringen vnd kumpt von dem halsz fassen.

He has gone through well. So he has pulled him and grips him and presses him down.  
This is called a shoulder wrestling and come from the neck clinch.

Celui-ci a voulu lancer un Marcher à travers. Alors celui-là s'est retiré et l'a saisi et l'a pressé vers le bas.  
Cela s'appelle une Lutte d'épaule et provient de la saisie au cou.



[106v] Vsz dem fassen So Tryt der dem den Schenkel ab.

Wen dich ainr Nötten wyl In dem Ringen vnd fast hept So heb mit Im vnd In dem heben So gib dich In die Schwechin vnd heng Im nach so wirt er dir In ain schlossz.

From the clinch, so he steps on the shank.

When one will distress you in the wrestling and will heave you quickly, so heave with him and in the heaving so give-in weakly and hang him after so he comes into a lock.

A partir de la saisie, celui-ci lui écarte alors la cuisse en lui marchant dessus

Quand l'adversaire t'a complètement surpris à la lutte et te soulève vivement, te mettant dans un sentiment d'urgence (sens ici de "Nötten"), alors laisse le faire, accompagne le soulèvement et dans le soulèvement fais-toi faible et accroche-lui les fesses ainsi se retrouve-t-il enfermé.



[107r] Der hat den by dem goller gefaszt vnd schlecht Im vnden den fus vsz.  
 Vsz der vorigen arbeit So würfft Er In über die undere huffen.

He has grasped him by the collar and strikes his foot from him below.  
 From the previous work, so he throws him over the lower hip.

Celui-ci a saisi l'adversaire par le col et le projette en lui frappant le pied par-dessous par l'extérieur.  
 Du travail précédent, il projette ainsi par-dessus la hanche basse.



[107v] Am arm wunden ob er In möcht bringen zwüschen die Bein.  
Hie hatt er das vor geschryben Stuck volbracht.

An arm turning if he might bring him between the legs.  
Here he has completed the piece described before.

Un retournement du bras dans l'intention de le lui amener entre les jambes.  
Ici la pièce décrite précédemment est accomplie.



[108r] Der hatt den gebracht In den Trappen.

In dem trappen zuckt er In an Sich In dem zucken schlecht er In an sinen halsz vnd würfft In über die huffen.

He has brought him in the trap.

In the trapping, he pulls him on himself and in the pulling he strikes him on his neck and throws him over the hip.

Celui-ci a passé la pièce du Piège.

Pour passer le Piège il le tire à lui, dans le tiré il le frappe à son cou et le projette par-dessus la hanche.



**[108v]** Der bruch über das Fassen. So tryt mit dinem fus hinder sich zwüschen sine bain vnd wüff In über die Siten ab.

Der hatt den gefast by bayden Armen vff dem Rucken.

He counters against the hold. So step with your foot behind yourself between his legs and throw him off over the side.

He has grasped him by both arms on the back.

Le contre à la saisie (du piège ?) retire ton pied en marchant en arrière entre ses jambes et projette-le à partir de ton côté par-dessus.

Celui-là l'a alors saisi par les deux bras sur le dos (contre du contre ?).



[109r] Aber ain Fassen by dem halsz. So gryfft er Im In die Elbogen vnd tryt für vnd stostz In über den schenckel.

Ain hindertretten vnd mit dem lincken Arm In sinen halsz vnd stosz den über den Schenckel.

Yet a hold by the neck. So he grips him in the elbow and steps before and thrusts him over the shank.

A stepping-behind and with the left arm in his neck thrust him over the shank.

Encore une saisie par le cou. Alors il le saisit par le coude et marche à lui et le percute par-dessus la cuisse.

Celui-là fait un Marcher derrière avec le bras gauche au cou adverse et le percute par-dessus la cuisse.



[109v] Da hat der den In dem hecklin Recht.

Der Bruch über das hecklin. Im gryff als er das hecklin schutzt so nem das ober huff Ringen So ist das hecklin Brochen.

There he has him in the hooking correctly.

The counter against the hooking. Grip him as he shoots the hooking in and take the upper hip wrestling, so is the hooking broken.

Ici celui-là a passé le crochetage de la bonne façon.

Pendant la saisie, comme il te schutzt le crochetage alors prends la hanche haute, ainsi le crochetage est contré.



[110r] Das ist ain uszbindiger bruch vber das Hecklin vnd über das ober huff Ringen.  
 Das ist och ain bruch übers hecklin oder huff.

This is a special counter against the hooking and against the upper hip wrestling.  
 This is also a counter against the hooking or the hip.

Ceci est un contre spécial (uszbindiger” vient de “ausbedingen” : se réserver le droit, poser une condition spéciale ?) au crochetage ou à la hanche haute.  
 ou bien uszbindiger” vient du mot binden : lier : c'est-à-dire que ce contre au heckling se fait au moment où l'adversaire nous lie la jambe, au moment où il lance son crochetage. On retrouve complètement cette notion de momentum (sic) dans les brisures du crochetage, exactement comme dans la lutte de Auerswald.

Ceci est encore un contre au crochetage ou une lutte de hanche.

(et ce contre est dans Auerswald, et il se fait au moment de ce que auerswald appelle “l'entrée en crochetage”)



[110v] Da hatt der den bruch volbracht vber das hecklin.

Der hatt wollen louffen In das hecklin oder In die obere huff So went sich der vnd macht den bruch.

There he has completed the counter against the hooking.

He has run well in the hooking or the upper hip, so turn yourself and make the counter.

Ici il a accompli le contre au Crochetage

Ici il lui a pleinement engagé le Crochetage ou la Hanche haute, alors celui-là se tourne et fait le contre



[111r] Vsz dem halszfaszen so macht der ain schlosz.  
Hie hatt er In beschlossen vnd würfft In über die schenckel

From the neck-clinch so he makes a lock.  
Here he has locked him and throws him over the shank.

Face à une saisie au cou, il fait un enfermement.  
Ici il l'a enfermé et l'euprojeté par-dessus la cuisse.



[111v] Hie hatt er In über gryffen vnd würfft In über die vnder hufft Ringen In ain schlosz.

Als sie glich gefaszt haben So stost er mit sinem Elbogen In sinen rechten Arm vnd überschützt vnd felt Im vmb sinen schenckel vnd würfft In.

Here he has gripped over him and throws him over the lower hip wrestling in a lock.

As they have clinched equally, so he thrusts with his elbow in his right arm and shoots-over and falls around his shank and through him.

Ici il l'a saisi par-dessus et le projette par dessus la Hanche basse en le tenant enfermé.

Comme ils se sont saisi en même temps, alors celui-là frappe avec son coude dans le bras droit (adverse) se protégeant ainsi par-dessus il lui tombe alentour de sa cuisse et il le projette.



[112r] Hie ist der wurff vollbracht wie hernach geschriben stat.

Aber ein Bruch über das hecklin wen es dir das hecklin schlecht So fal Im In die kniekellen mit dem knü.

Here the throw is completed as it will be described hereafter.

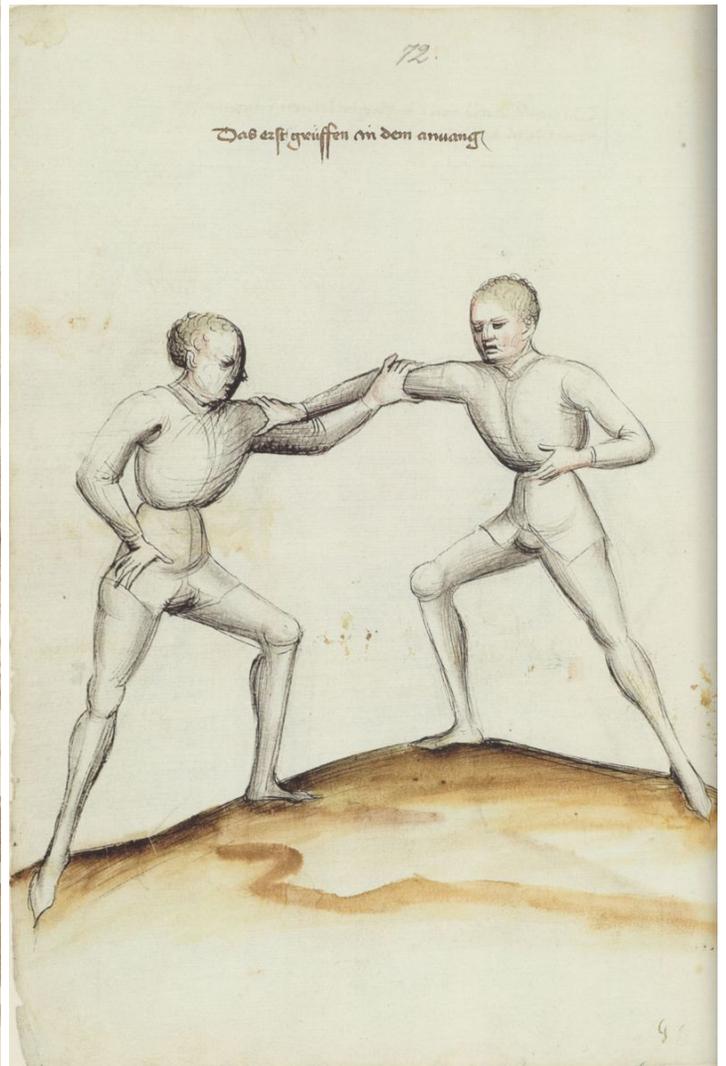
Yet a counter against the hooking, when the hooking is struck on you, so fall in the hollow of his knee with your knee.

Ici la projection est accomplie comme elle a été décrite (111v ?).

Encore un contre au Crochetage : quand il te lance (frappe) le Crochetage, alors tombe lui dans le creux du genou avec ton propre genou.

- Pas d'image ici -

MS XIX.17-3 (1446-49) dit Traité Königsegg

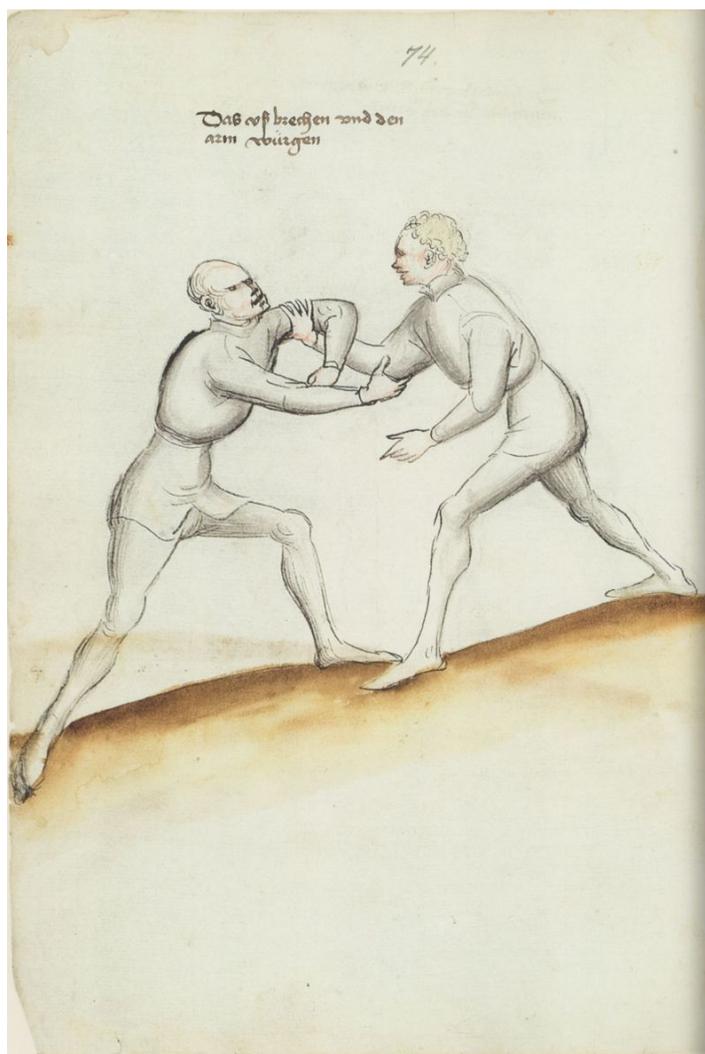
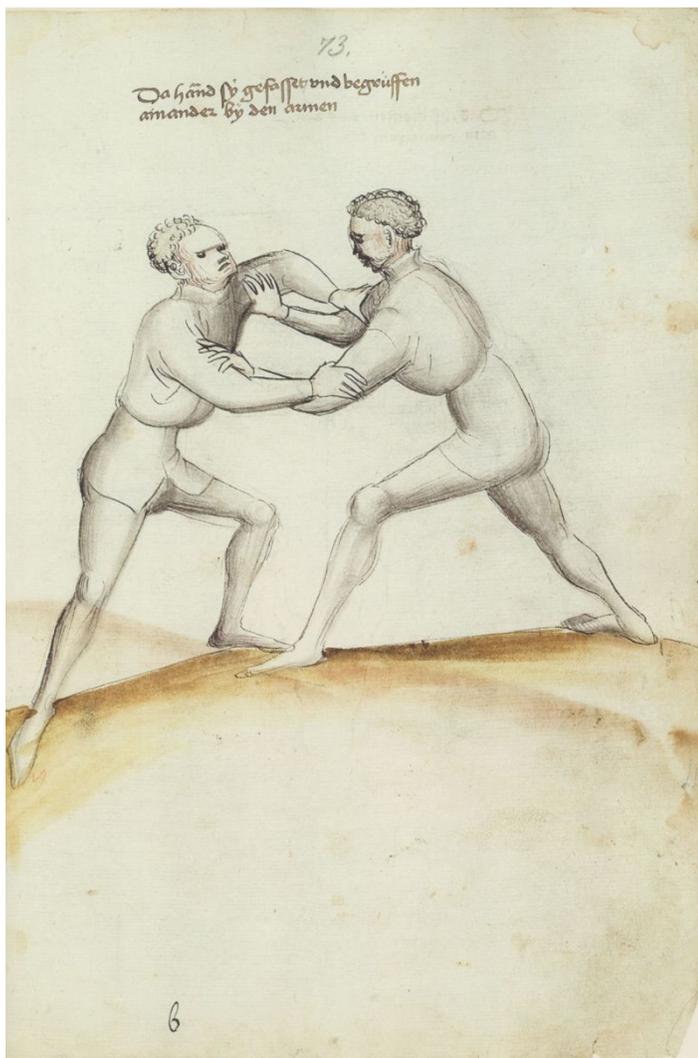


[36r] Da will lütold von künge egg lernen ringen von dem talhoffer

Ici le Leuthold von Königsegg va prendre sa leçon de lutte de Talhoffer.

[36v] Das est greiffen in den anuang

La première saisie quand on débute la lutte.



[37r] Da händ sy gefasset vnd begrüffen ainander by dem armen

Là ils se saisissent par les mains et ils se tiennent l'un l'autre par les bras

[37v] Das vß brechen vnd den arm würgen

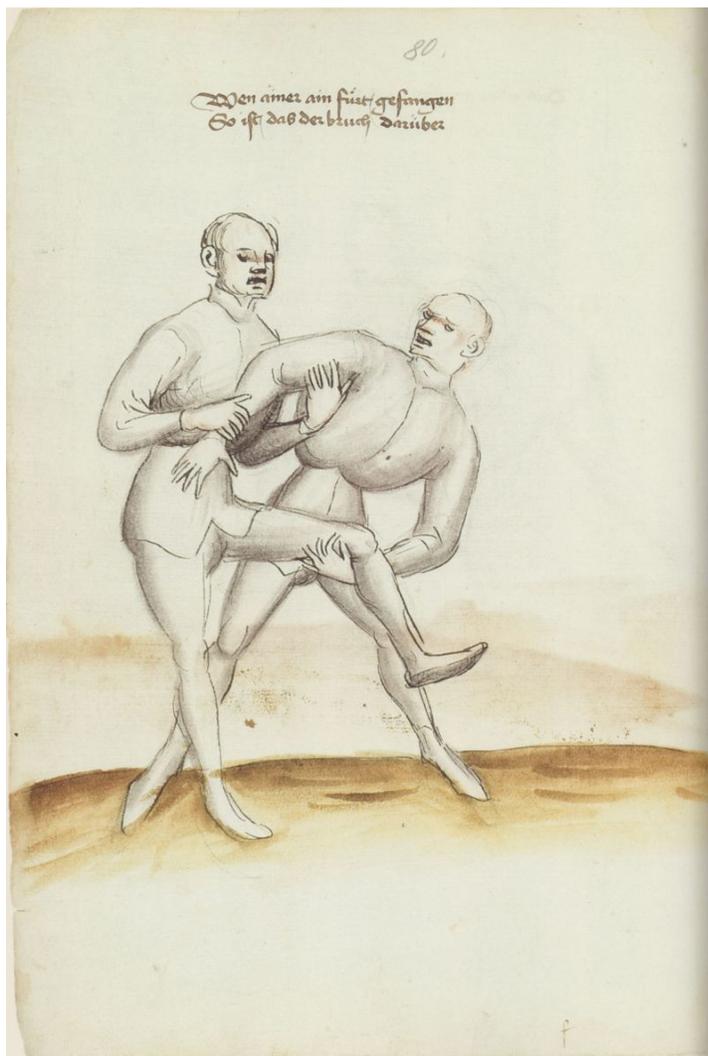
La brisure par l'extérieur et la torsion du bras



|  |   |
|--|---|
| <p>[38r] Als der in begrüffen haut in der waichen so druckt er in by dem hals von Im</p>   | <p>[38v] Das durch gän vnd über rugg werffen</p>        |
| <p>Comme celui ci a saisi son adversaire dans le faible (NdT : le bas du dos semble ici considéré par Talhoffer comme une partie faible du corps) alors celui là le repousse loin de lui par le cou.</p> | <p>La traversée et la projection par dessus le dos.</p> |



|  |                       |
|--|-----------------------|
| [39r] Das ist der bruch für daz durchschlüffen | [39v] Das arm brechen |
| Ceci est le contre au faufilement              | Le cassage du bras    |



[40r] Das über grüffen nach dem fuß

La saisie par-dessus pour aller à la jambe.

[40v] Wen ainer ain fuß gefangen So ist das der bruch darüber

Quand un adversaire lance une capture, voici le contre de cela.

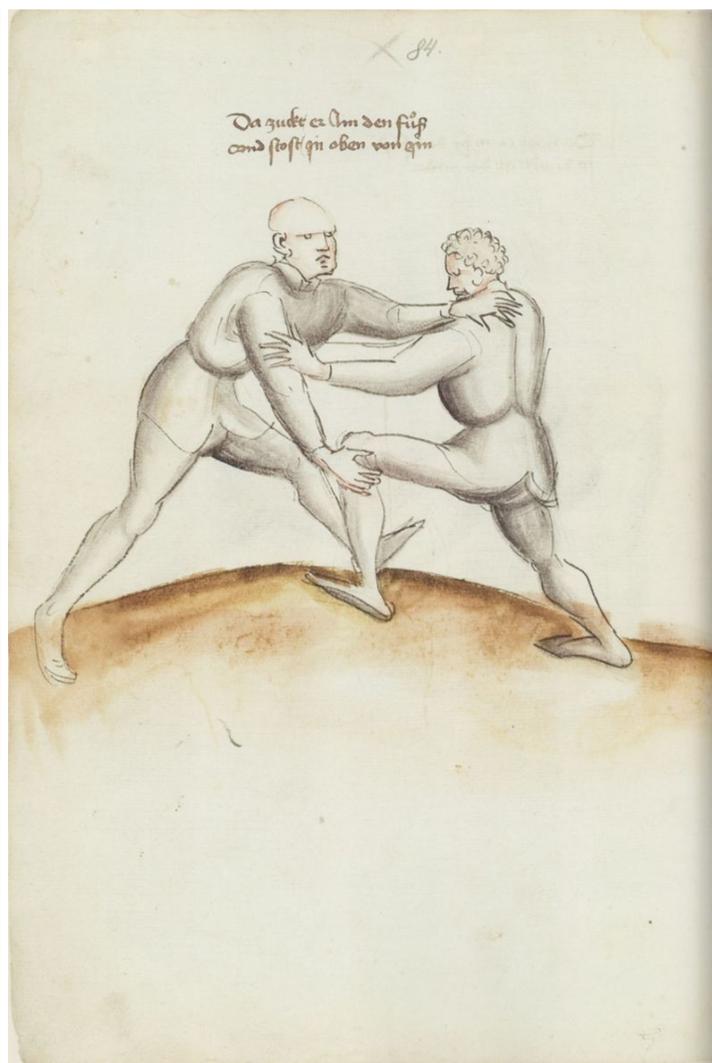


[41r] Das schlechtt vassen ain arm vnden den andern oben

La saisie classique: un bras par dessous l'autre par dessus.

[41v] Da haut er den arm zuckt vnd fasset in vorder ölenbogen

Ici il lui a tiré le bras en arrière et l'a saisi au coude.



[42r] Da haut er in by dem fuß so druckt in der nyder

Ici t'a t-il attrapé par le pied, alors presse le vers le bas.

[42v] Da zuckt er Im den fuß vnd stost in oben von im

Ici il tire l'adversaire par la jambe et le percute, en haut, loin de lui.



[43r] Da wirfft er Inn übe~ vß

[43v] Da ist er vff in komen In dem wurff

Ici projette-t-il l'adversaire par dessus lui

Ici il est venu sur lui pendant la projection



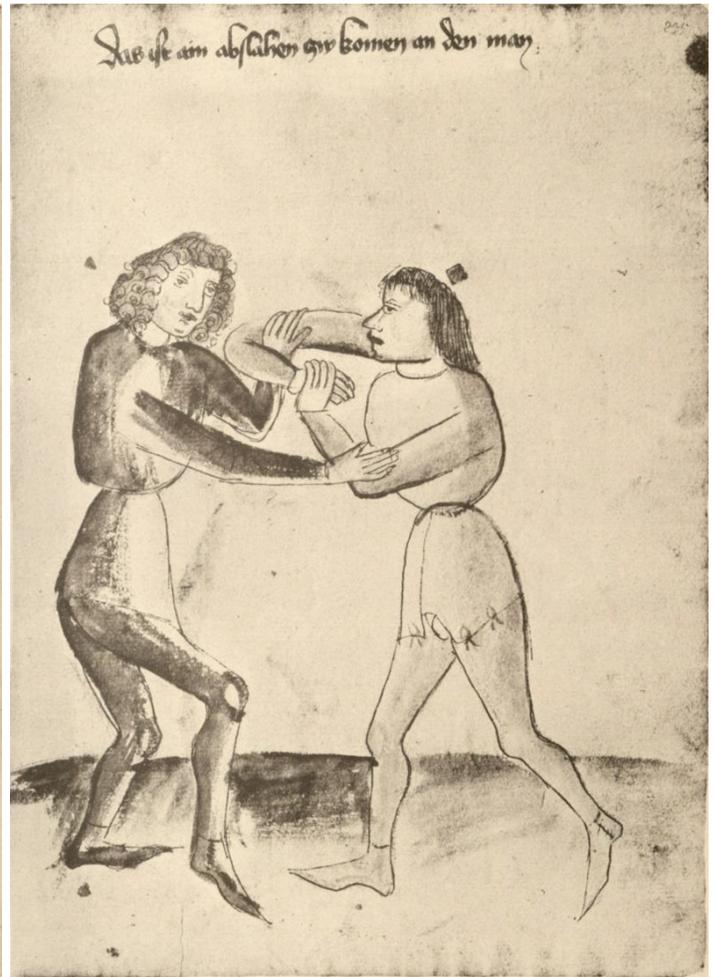
[44r] Da sytz er vff Im vnd wiggt In

Ici il s'assoit sur lui et lui renverse la tête (NdT : en pesant de tout son poids sur lui) (NdT : wiggt = wiegen = peser de tout son poids ou bercer).

[44v] Das schlüssen vnd heben

Le verrouillage (de la nuque) et le levé (des épaules).

MS Chart.A.558 (1443)



**[116v]** Ain an hebung czw gleichm~ fassen auß den armen

Un début où la saisie par les bras est la même.

**[117r]** Das ist ain abslahen czw komen an den man

Une prise à l'encontre pour venir à l'adversaire.



**[117v]** Das ist das hueff ringen beÿ dem hals

Ceci est une lutte à la hanche par le cou

**[118r]** Das ist der bruch vber das hueff ringen pey dem hals

Ceci est le contre à la lutte à la hanche par le cou



|   |  |
|---|--|
| <p><b>[118v]</b> Das arm~ slyssen vber dy hueff</p> | <p><b>[119r]</b> Das ist das dringen pey dem pain zu gleichm~ fassen</p> |
| <p>Le blocage du bras sur la hanche</p>             | <p>Ceci est la prise par la jambe quand il y a saisie identique</p>      |



|   |  |
|---|--|
| <p><b>[119v]</b> Das ist das fur treten czw gleichem fassen</p> | <p><b>[120r]</b> Wer dich tringt den burf vber das haubt also</p>            |
| <p>Ceci est le pas rentrant quand il y a saisie identique.</p>  | <p>Celui qui te presse, projette le par dessus ta tête de cette manière.</p> |



**[120v]** Das ist das durch sliffen aussen pey dem pain

Ceci est le fauilement par l'extérieure de la jambe.

**[121r]** Das ist das durch sliffen In wen dem pain

Ceci est le fauilement par l'intérieure de la jambe.

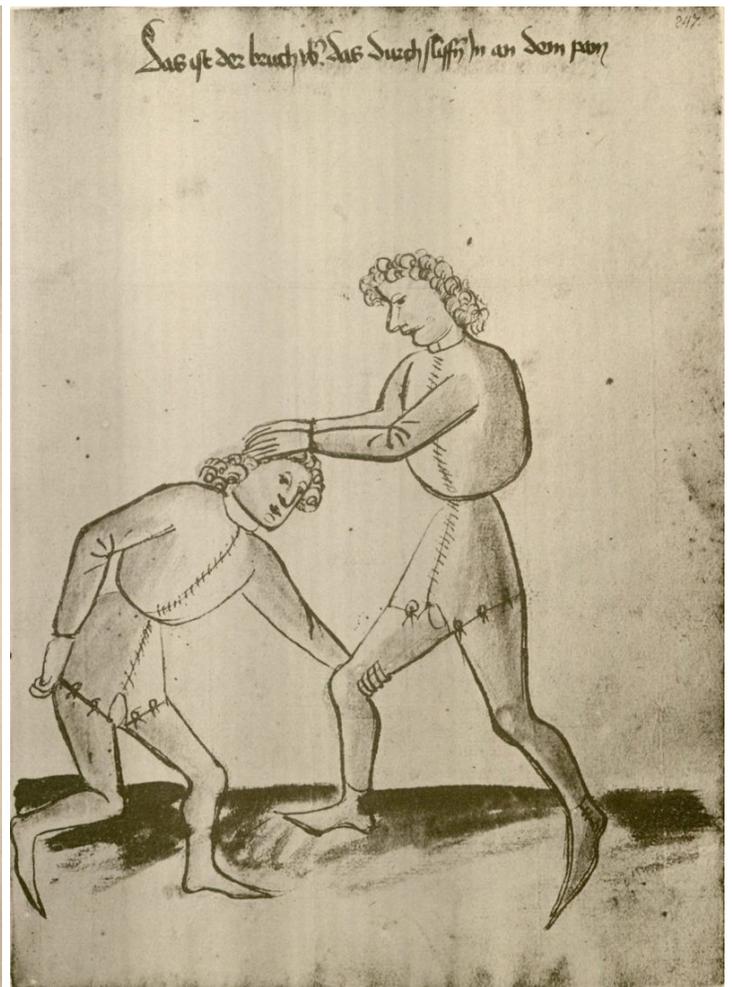


**[121v]** Das ist das eich durch sliffen ruck an ruck

Ceci est le fauilement retourné dos à dos.

**[122r]** Das glit prechen aussen an den arm~

Le glissement (de la main) pour un cassage du bras par l'extérieur.



**[122v]** Das ist der bruch vber das durch sliffen aussen an dem pain faß In in dy swindel wag

Ceci est le contre au fauilement par l'extérieur à la jambe, attrape l'adversaire au moment de sa balance d'engagement. (NdT : il faut différencier "swindel wag" de "wag" classique. Swindel wag est la wag que l'on prend quand on engage une technique).

**[123r]** Das ist der bruch vber das durch sliffen In an dem pain

Ceci est le contre au fauilement intérieur à la jambe.



**[123v]** Recht gein recht glinck gein glinck

Droite contre droite, gauche contre gauche.

**[124r]** Das ist der pruch vber das durch sliffen  
aussen an dem pauß faß In In dy swindel wag

Ceci est le contre au fauilement extérieur à la  
jambe, attrape l'adversaire au moment de sa balance  
d'engagement.

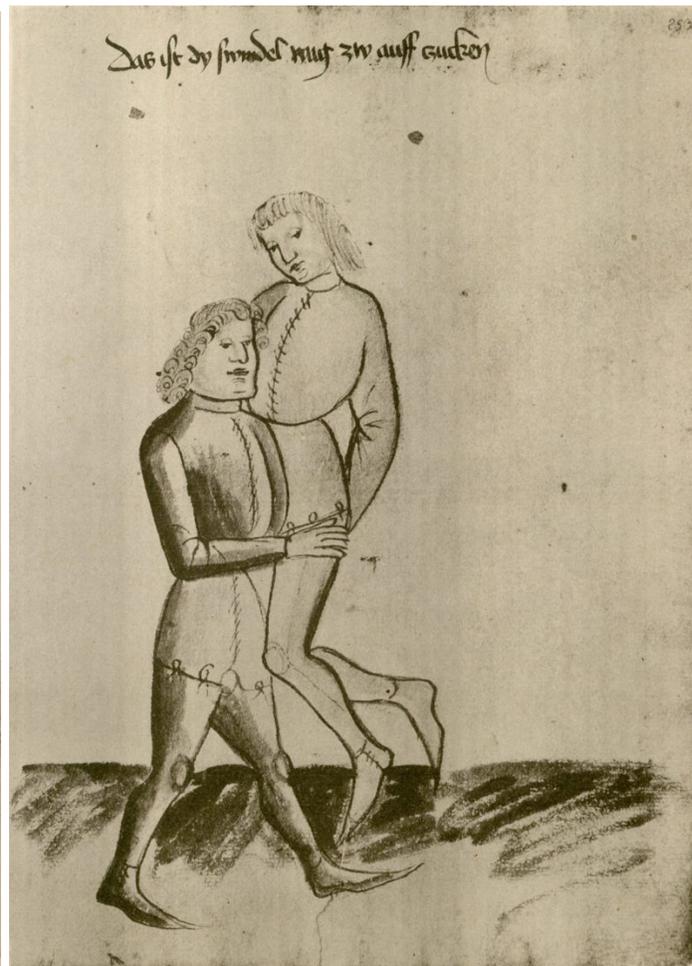


**[124v]** Das sit das sleuderñ pey dem arm~

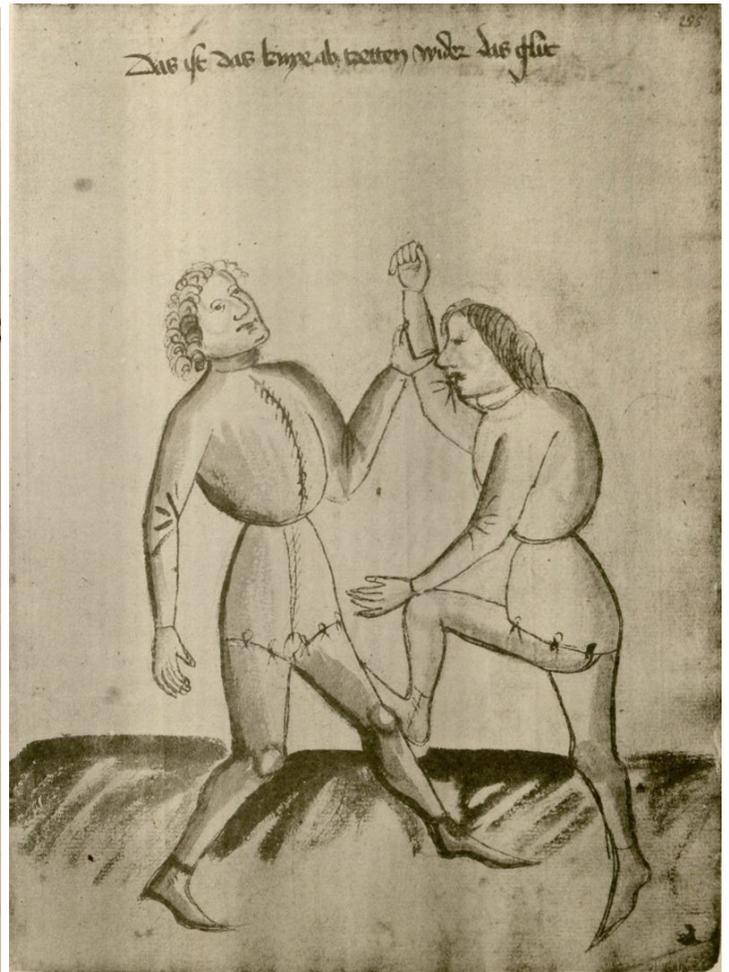
Ceci est la projection par le bras.

**[125r]** Das ist das hinter trecken In dem arme~ wer dich truckt

Ceci est le pas-derrière (l'adversaire) quand il te tient et te tire à lui. (C'est la traverse).



|   |   |
|---|---|
| <p><b>[125v]</b> Das von dir stossen wer in dich dringt</p> | <p><b>[126r]</b> Das ist dy swindel waz zw auff zucken-</p>                   |
| <p>Le repoussé au loin de qui presse vers toi.</p>          | <p>Ceci est la balance d'engagement quand (l'adversaire) tire en arrière.</p> |

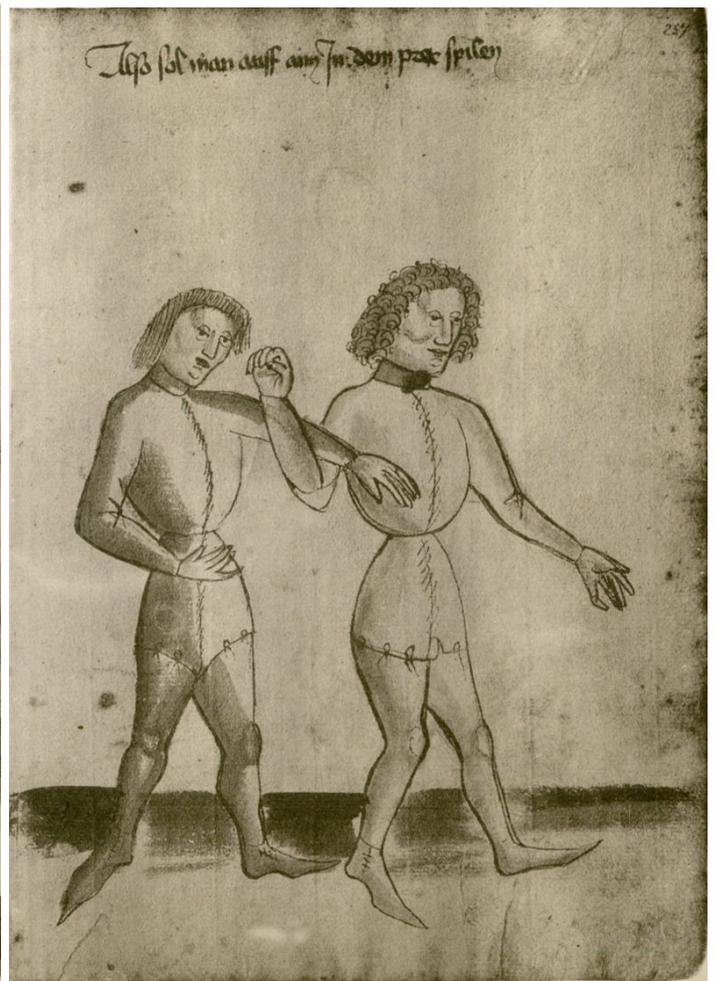


**[126v]** Da hat die swindel wag ain end

Ici la balance d'engagement est accomplie (fin de la pièce précédente).

**[127r]** Das ist das knye ab tretten wider das glit

Ceci est le marché sur le genou contre le glissement (122r?).

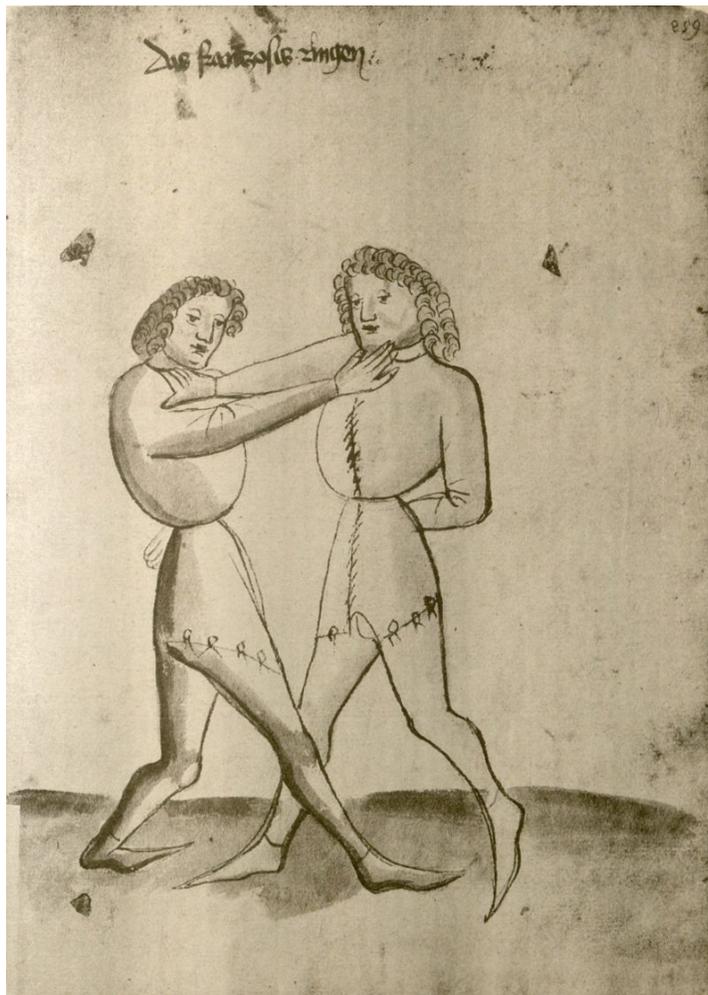


**[127v]** Das ist das arm~ ab prechen vber dy achsel

Ceci est le cassé du bras sur l'épaule.

**[128r]** Also sol man auff aim In dem pret spilen

C'est ainsi qu'on doit se jouer de lui avec la planche (technique de bras ?).

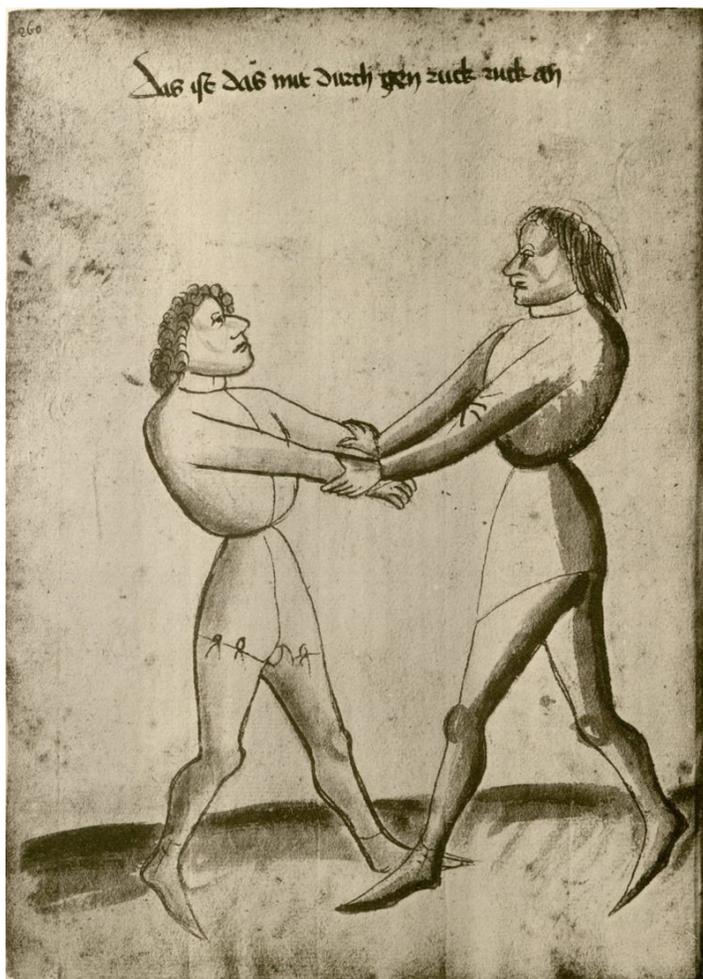


**[128v]** Das vmb dreen bey dem arm~

Le vrillé du bras.

**[129r]** Das franczosis ringen

La lutte Française.

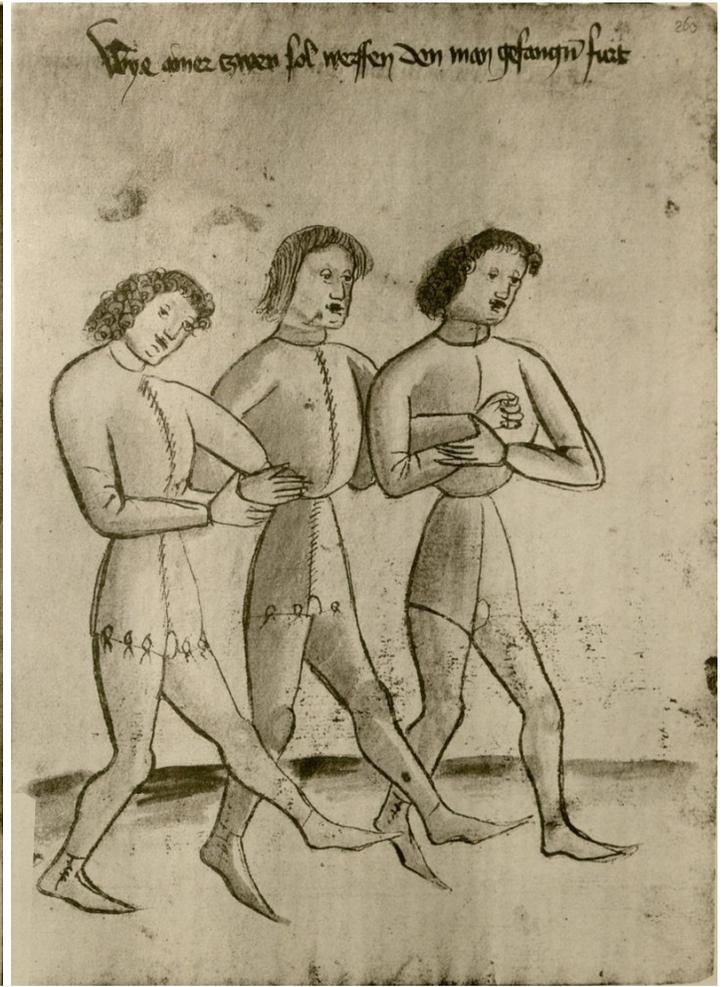


**[129v]** Das ist das mit durch gen ruck ruck an

Ceci est comment, avec le passé au travers, aller dos à dos.

**[130r]** Ruck an ruck hat ein end

Le dos à dos est accompli.

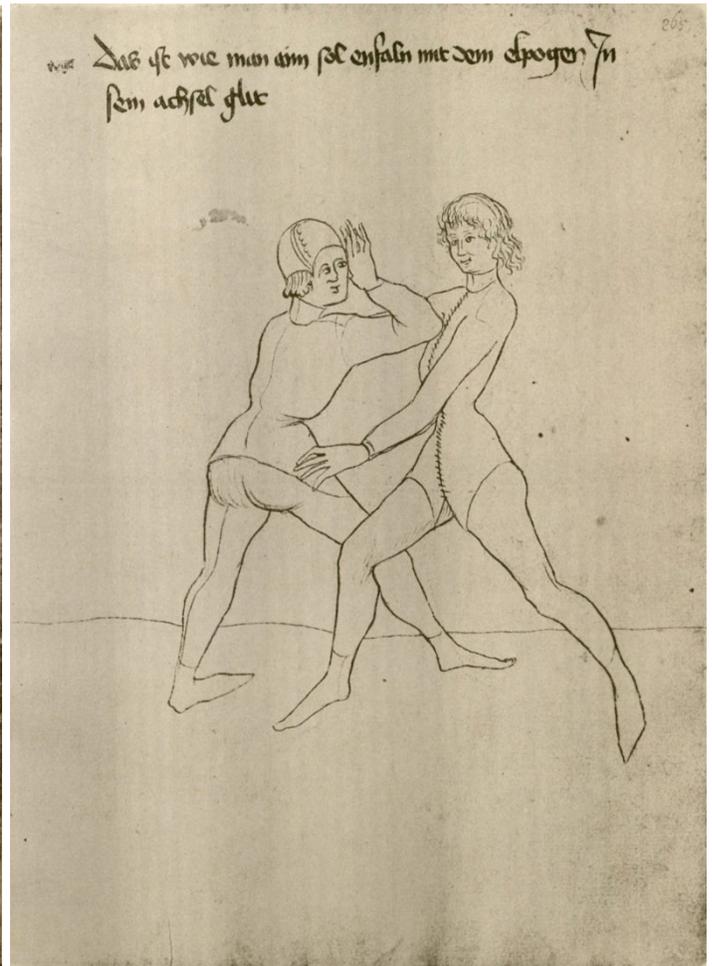


[130v] Das ist al pruch vber hart trücken

Ceci est le contre à une forte ceinture.

[131r] Wye ainer czwen sol werffen den man gefangn furt

Voici comment un seul captif peut projeter deux hommes.

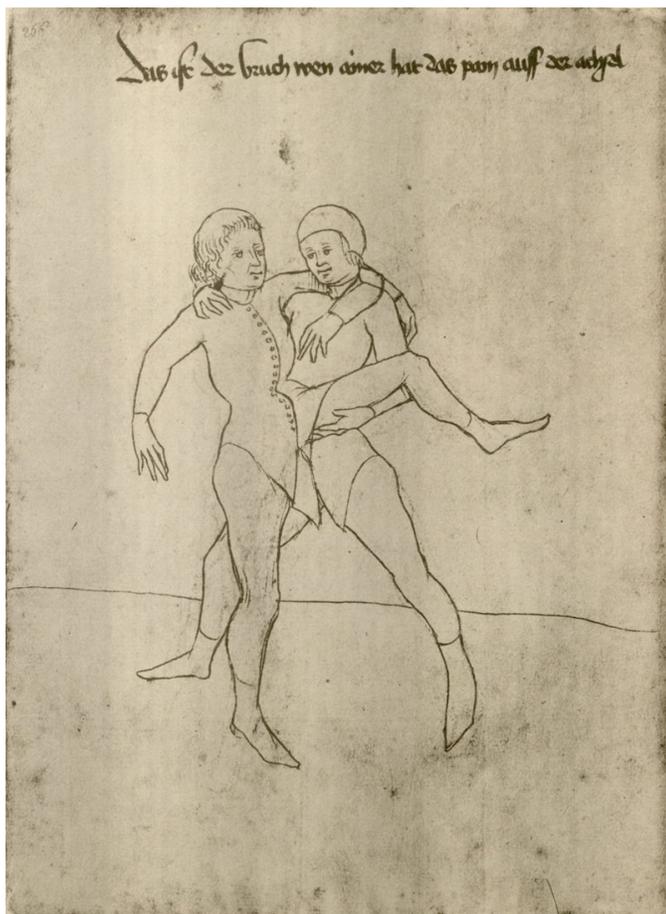


**[131v]** Das ist das wie man ain ain arm~ sol slissen mit payden arm~

Ceci est comment on doit enfermer un bras avec ses deux bras.

**[132r]** Das ist wie man ain sol enfaln mit dem elpogen In sein achsel glit

Ceci est comment on doit tomber avec son coude dans son creux d'épaule.



**[132v]** Das ist der bruch wen ainer hat das pain auff der achsel

Ceci est le contre quand l'un t'amène la jambe à l'épaule.

**[133r D]**



|        |  |
|--------|--|
| [133v] |  |
|        |  |



(49r) Item zulouffent ringen uss den Armen

*La bonne position des bras pour démarrer la lutte.*



(49v) Item daz arm brechen und uber den schenckel werffen

*Le cassé du bras et la projection par-dessus la cuisse.*



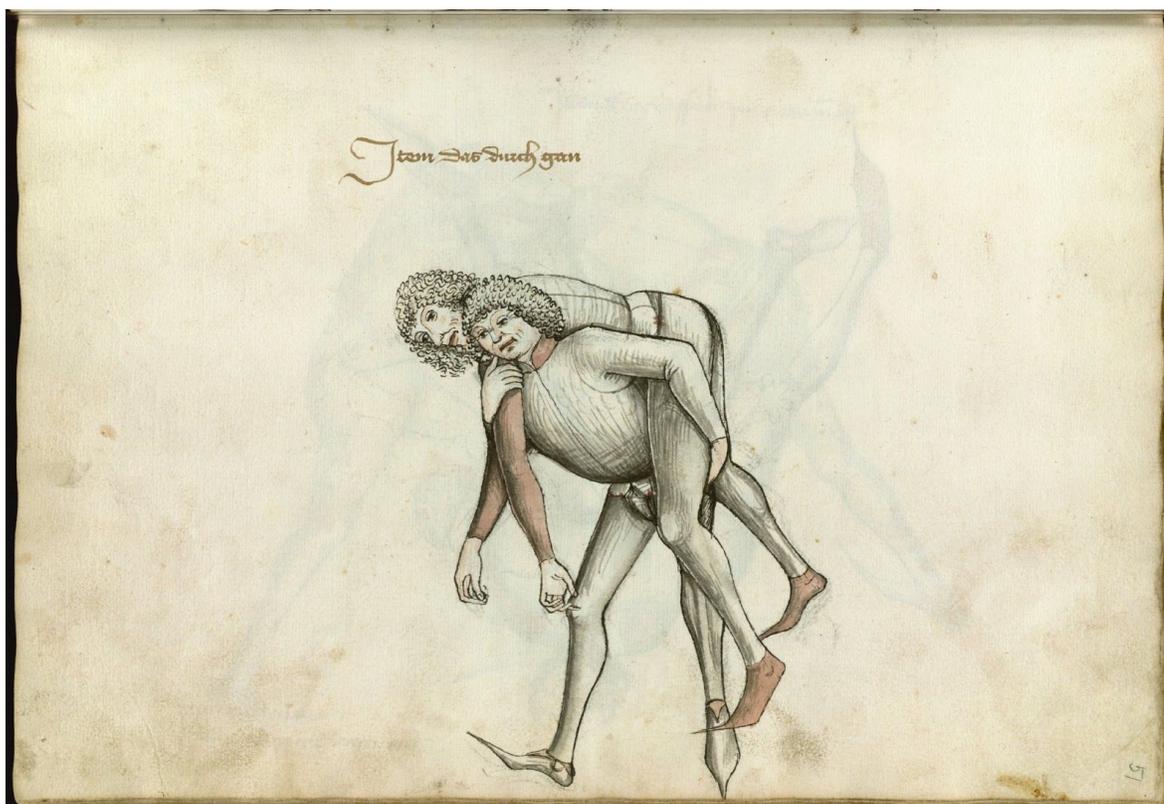
(50r) Item das burn vassen

*Une saisie virile.*



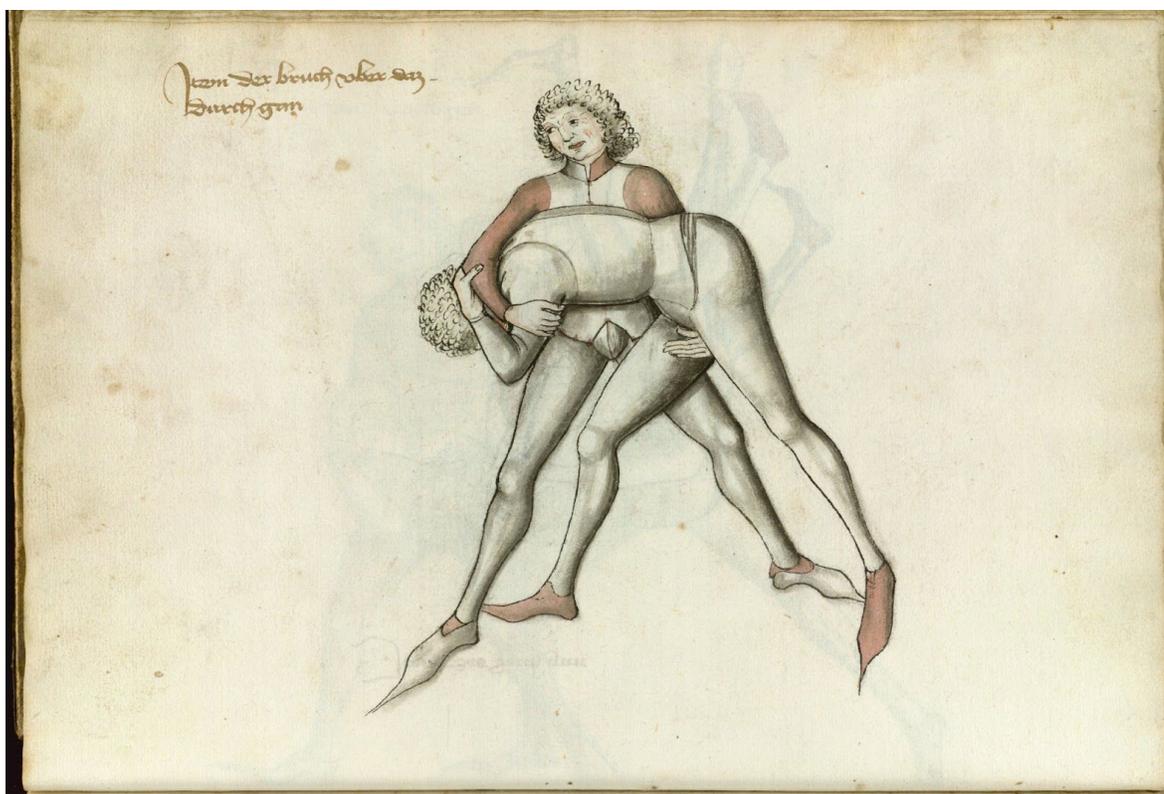
(50v) Item daz uss zucken und werffen vor der elenbogen

*Le retrait vers l'extérieur et la projection devant le coude*



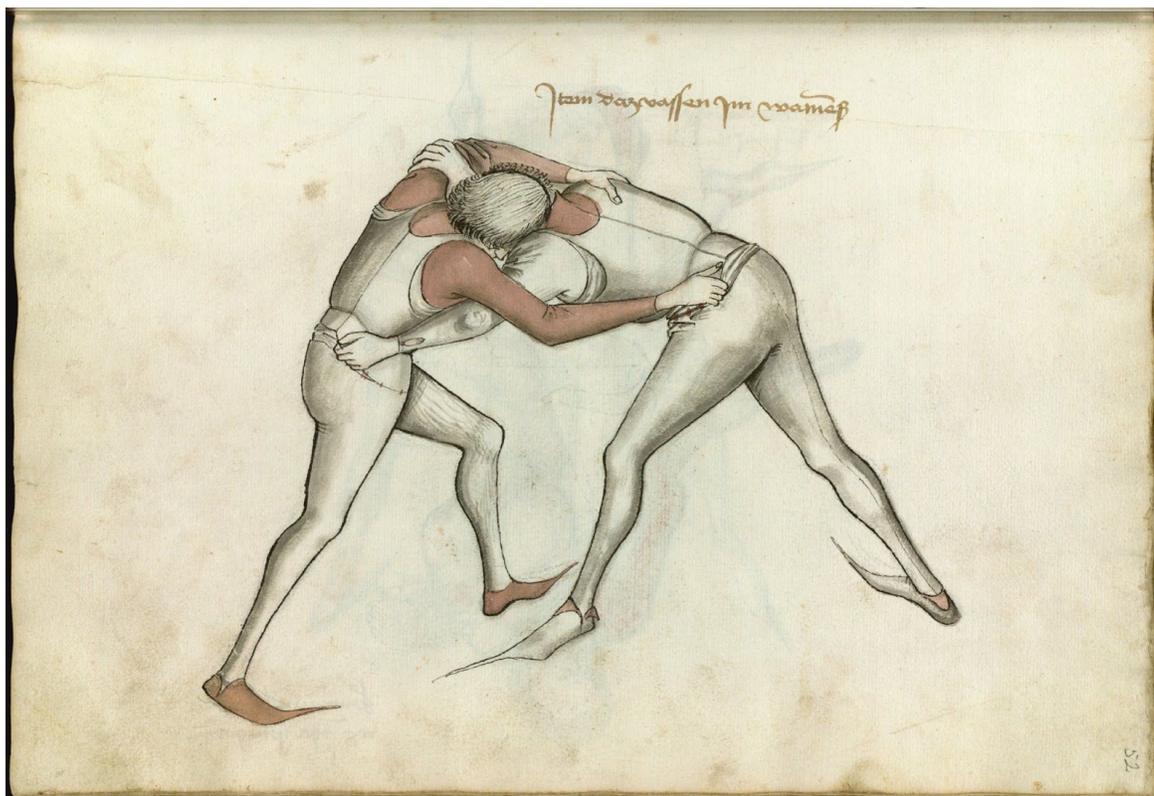
(51r) Item Das durch gan

*Le Marché à travers*



(51v) Item der bruch uber daz Durch gan

*Le contre au marché à travers.*



(52r) Item daz vassen im wammess

*La saisie par le pourpoint.*



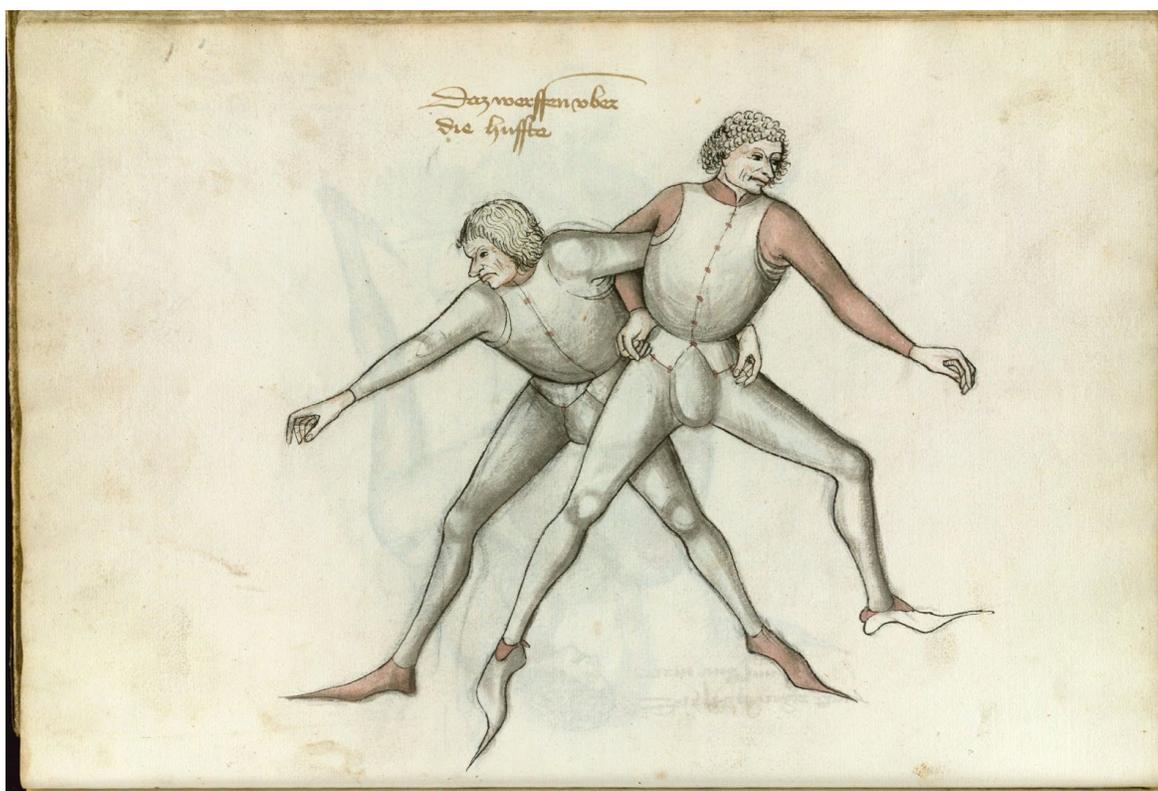
(52v) Der bruch über daz vassen jm wammes

*Le contre à la saisie par le pourpoint.*



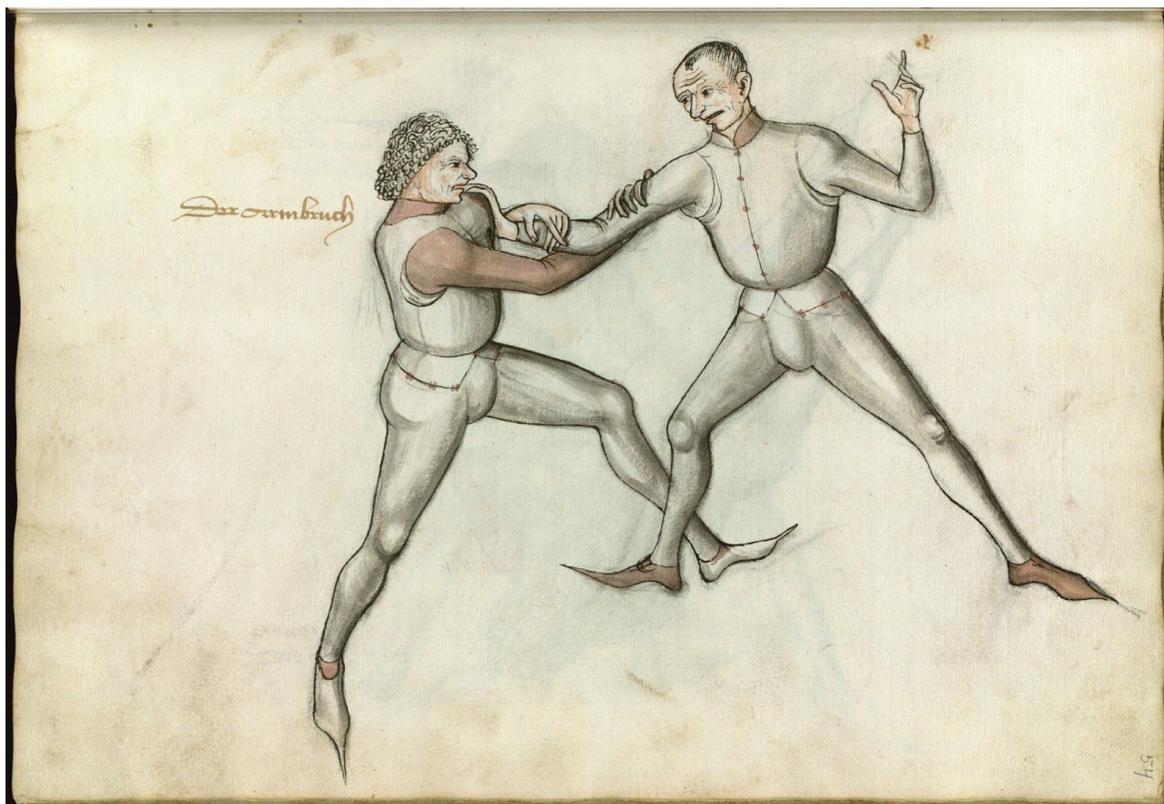
(53r) Daz stuck uber den Arm und inn fuoss

*La pièce par-dessus le bras et au pied.*



(53v) Daz werffen uber die huffte

*La projection par dessus la hanche*



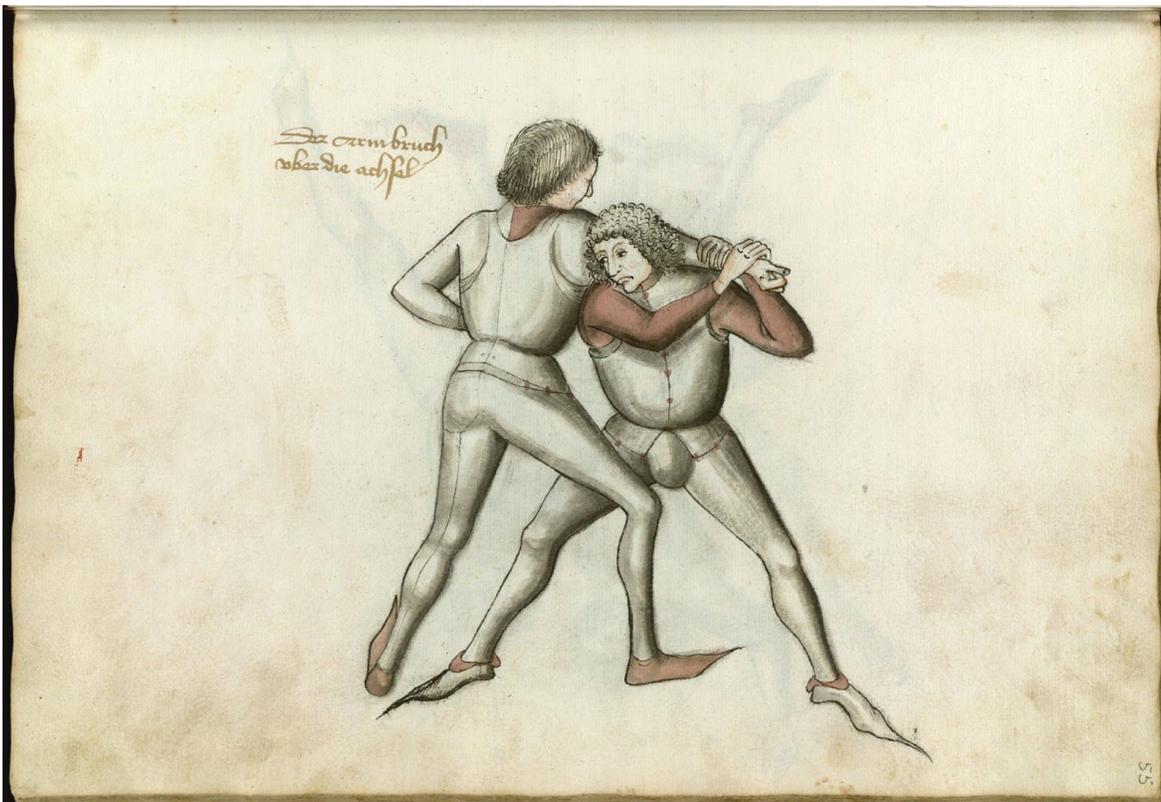
(54r) Der Armbruch

*Le cassé du bras*



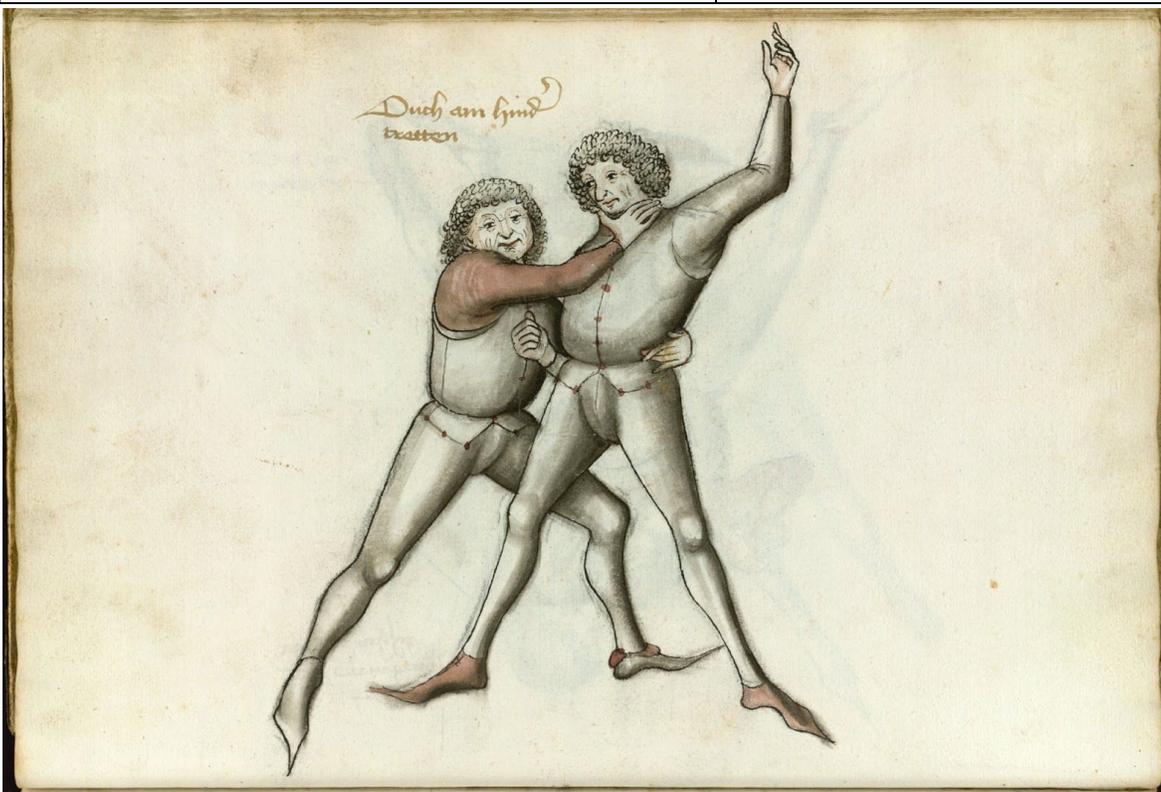
(54v) Das hinder tretten

*Le marché derrière (ici, à l'arrière de l'adversaire)*



(55r) Der Armbruch über die achsel

*Le cassé du bras sur l'épaule*



(55v) Duch (!) ain hinder treten

*Encore un marché arrière*



(56r) Das achselbrechen

*Le cassé de l'épaule*



(56v) Das halss-würgen

*L'étranglé du cou*



Daz versuchen durch gan  
daz hinders treten

57

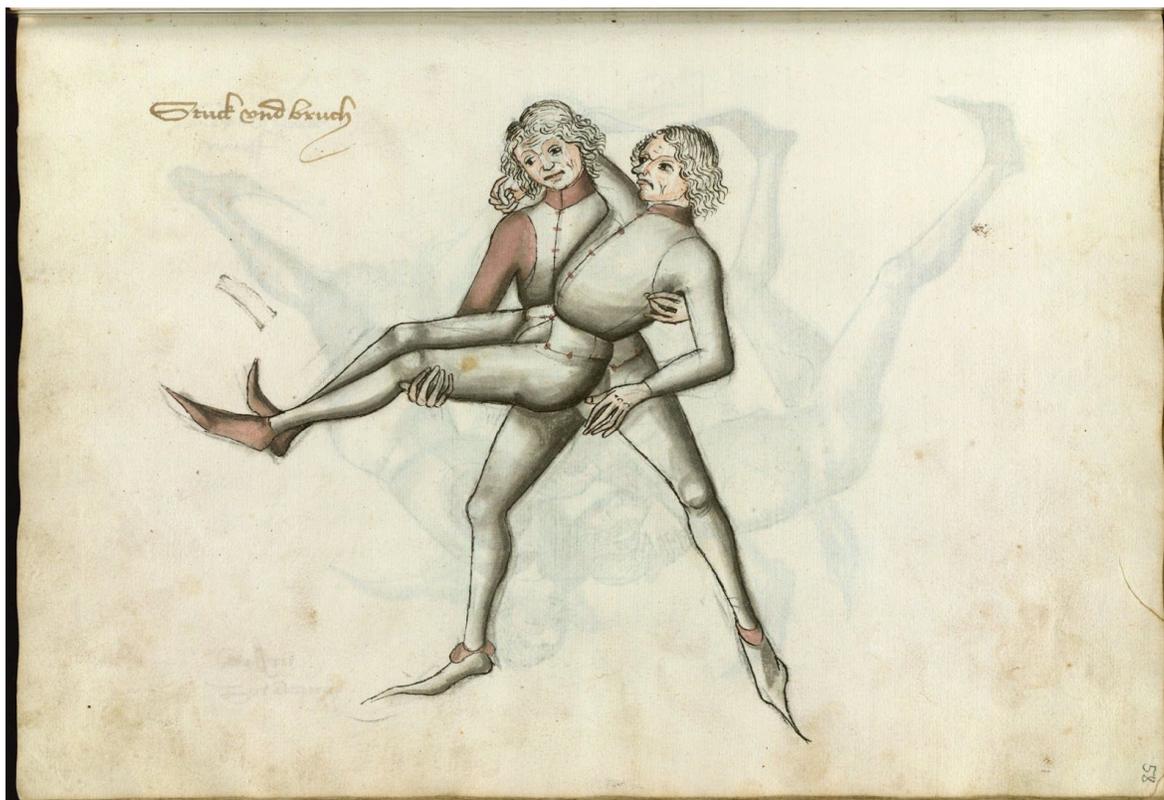
|  |     |
|--|-----|
| (57r) Daz versuchen durch gan oder hinder treten | !!! |
|--|-----|



Der bubenwurf  
über haupt uf

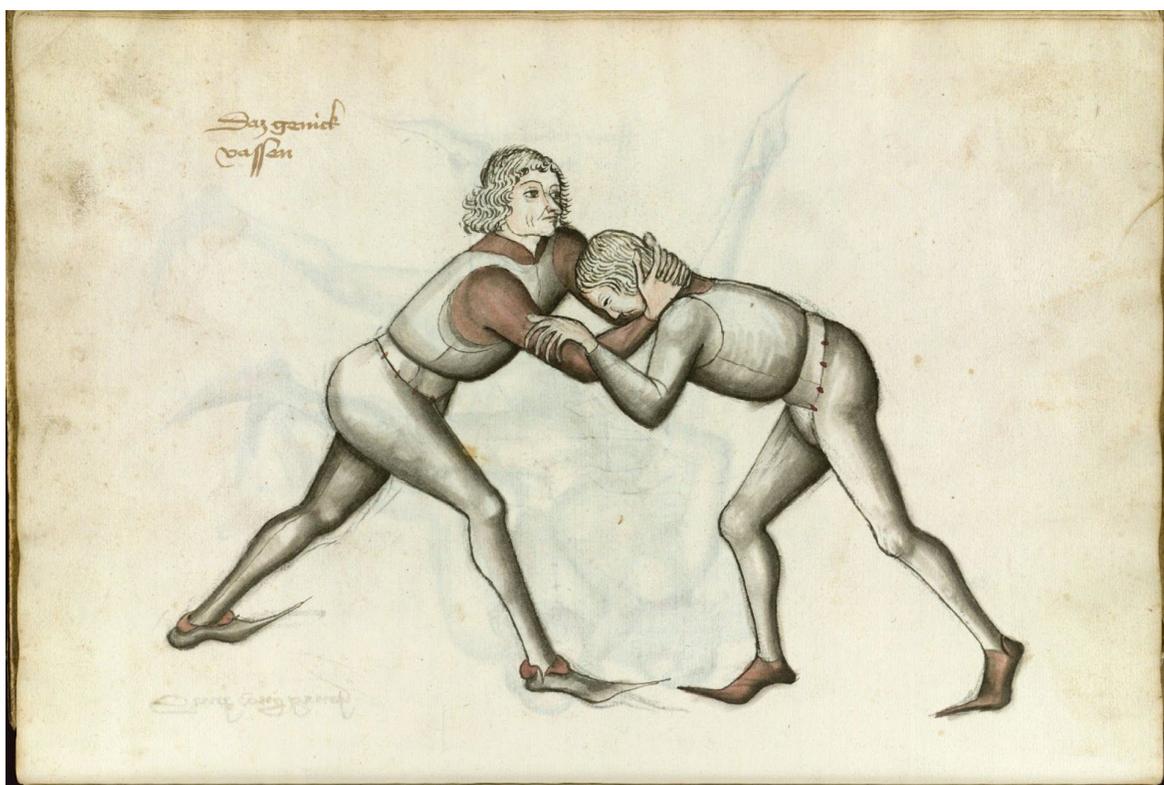
*[Faint, illegible text]*

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| (57v) Der buobenwurf überss haupt | La projection du coquin par-dessus la tête |
|-----------------------------------|--|



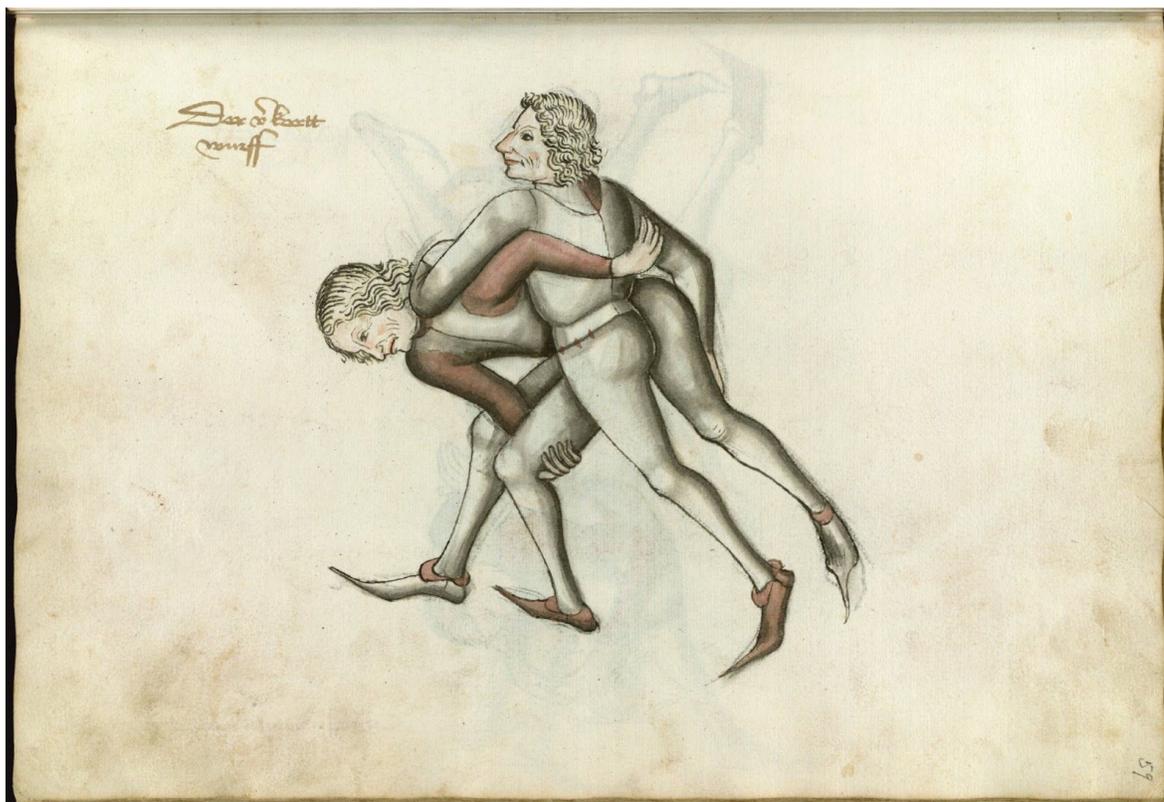
(58r) Stuck und bruch

Une pièce et son contre



(58v) Daz genick vassen

La saisie à la nuque



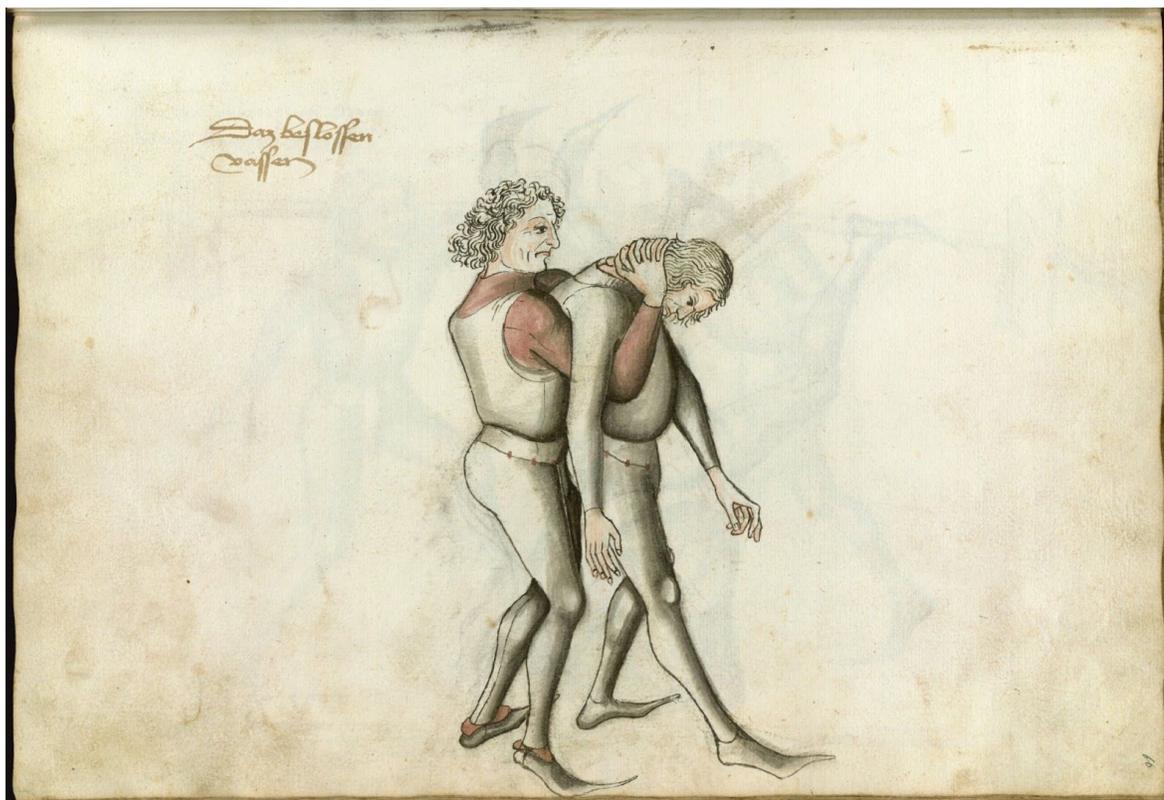
(59r) Der verkerrett wurff

*La projection renversée (en renversant l'adversaire)*



(59v) Vom man zukomen

*Venir à l'adversaire*



Daz beslossen  
vassen

(60r) Daz beslossen vassen

*La saisie qui verrouille*



Hinder sich der bruch  
für daz haben

(60v) Hinder sich der bruch für daz haben

*le contre par derrière soi au soulevé de terre*

## Annexe 1 : Finalité des pièces

Le MS.Thott.290.2° étant entièrement égal au Cod.Icon.394a il n'est donc pas listé ici.

Certaines finalités sont spéculatives dû à un manque de connaissances en lutte. La catégorisation peut être revue ou affinée.

Certaines pièces ont plusieurs finalités, chacune desquelles sont comptées pour le bilan.

Si le tableau ci-dessous est inclu dans ce travail c'est pour que le.a lecteur.ice puisse se rendre compte du choix de catégorie qui est fait, libre à lui/elle de le reprendre et de l'améliorer.

Ressources :

| Cod.Icon.394a | Finalité   |
|---------------|--|
| 96v A         | Rien, double prise                               |
| 97r A         | Rien, double prise                               |
| 97r B         | C tête ? NS                                      |
| 97v A         | C dos ? NS                                       |
| 97v B         | C tête ? NS                                      |
| 98r A         | Contrôle ? Préparation ?                         |
| 98r B         | Casser de bras (= attaque à un point sensible ?) |
| 98v A         | C dos ? NS                                       |
| 98v B         | C dos ? NS                                       |
| 99r A         | Rien, double prise                               |
| 99r B         | C tête ? NS                                      |
| 99v A         | Contrôle ? Préparation ?                         |
| 99v B         | C tête ? dos ? NS                                |
| 100r A        | Clef ?   |
| 100r B        | Attaque à un point sensible (cf icono) ?         |
| 100v A        | C NS   |
| 100v B        | Frappe (comment ?)                               |
| 101r A        | C dos ?! NS                                      |
| 101r B        | C dos ?! NS                                      |
| 101v A        | C dos ? NS                                       |

|        |                             |
|--------|-----------------------------|
| 101v B | C dos ? NS                  |
| 102r A | Repousser                   |
| 102r B | C dos ? NS                  |
| 102v A | C dos (cf icono) ? NS       |
| 102v B | Résultat 120v A             |
| 103r A | Clef + chute NS             |
| 103r B | C dos ? NS                  |
| 103v A | C dos ? NS                  |
| 103v B | Frappe + C ?                |
| 104r A | C ? NS                      |
| 104r B | Contrôle ?                  |
| 104v A | C tête ? dos ? NS           |
| 104v B | Clef                        |
| 105v A | Clef + contrôle ?           |
| 105v B | C dos ?                     |
| 105r A | C tête ? dos ?              |
| 105r B | Attaque à un point sensible |
| 106r A | C tête ? Contrôle ?         |
| 106r B | C tête ? NS                 |
| 106v A | Frappe                      |
| 106v B | C ?                         |
| 107r A | Repousser + frappe + c      |
| 107r B | Repousser + frappe + c      |
| 107v A | Clef + contrôle             |
| 107v B | Clef + contrôle             |
| 108r A | Contrôle ?                  |
| 108r B | C dos ? NS                  |
| 108v A | C dos ? NS                  |
| 108v B | Contrôle ?                  |

|        |              |
|--------|--------------|
| 109r A | C dos ? NS   |
| 109r B | C dos ? NS   |
| 109v A | C NS         |
| 109v B | Clef         |
| 110r A | C ?          |
| 110r B | C ? + clef ? |
| 110v A | C ?          |
| 110v B | C ?          |
| 111r A | Contrôle     |
| 111r B | C NS         |
| 111v A | Clef + c     |
| 111v B | C ?          |
| 112r A | C ?          |
| 112r B | Frappe ?     |

| MS.Chart.A.558                      | Finalité                             |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 117r                                | Clef ? + Contrôle                    |
| 118r contre 117v                    | C NS                                 |
| 119r                                | C ?                                  |
| 119v                                | ??                                   |
| 121r variante 120v                  | C NS                                 |
| 121v                                | C NS                                 |
| 122v proches d'autres, même concept | C NS                                 |
| 123r                                | Frappe ? C ?                         |
| 124r                                | C NS                                 |
| 124v                                | C ?                                  |
| 125v                                | Repousser + C ?                      |
| 127r                                | Frappe + Attaque à un point sensible |

|           |                      |
|-----------|----------------------|
| 128r      | Contrôle             |
| 128v      | Contrôle ? Ludique ? |
| 129r      | C Ludique ?          |
| 129v+130r | C NS                 |
| 131r      | C NS                 |
| 131v      | Clef                 |
| 132r      | Frappe ?             |
| 132v      | Contrôle ?           |
| 133r      | ?                    |
| 133v      | ?                    |

|             |                      |
|-------------|----------------------|
| MS.XIX.17-3 | Finalité             |
| 39v         | Contrôle             |
| 42v         | Frappe ? repousser ? |
| 43v         | Contrôle             |
| 44r         | Contrôle             |
| 44v         | Contrôle             |

## Annexe 2 : Tableau comparatif sans classification

Le texte de base utilisé est le Cod Icon 394a dit "Traité Württemberg" car il est le plus complet avec 53 pièces.

MS Chart.A.558      35 pièces dont 2 sans texte  
 MS XIX.17-3        17 pièces dont 3 au sol  
 MS Thott.290.2°    24 pièces  
 Cod. Icon. 394a    32 double planches, 53 pièces

MS Thott 290 entièrement équivalent au Cod Icon 394a

MS Chart.A.558 : beaucoup de pièces uniques dans Talhoffer.

MS XIX.17-3 : peu de pièces

| Commentaire   | Cod Icon 394a | MS XIX.17-3 | MS Thott 290 | MS Chart A    |
|---------------|---------------|-------------|--------------|---------------|
| 96v B : dague | 96v A         | 37r         | 49r          | 116v          |
|               | 97r A         | 41r         | 52r          |               |
| Suite 97r A   | 97r B         |             | 52v          |               |
|               | 97v A         | 40r         | 53r          |               |
|               | 97v B         |             | 53v          | 118v? 124v?   |
|               | 98r A         | 37v         | 54r          | 122r          |
| Suite 98r A   | 98r B         |             | 55r          | 127v bras d/g |
|               | 98v A         |             | 54v          | 117v          |
|               | 98v B         |             | 55v          |               |
|               | 99r A         |             | 50r          |               |
| Suite 99r A   | 99r B         | 41v         | 50v          |               |
|               | 99v A         | 36v         | 57r          |               |
| Suite 99v A   | 99v B         | 38v         | 51r          | 120v          |
|               | 100r A        |             | 56v          |               |
|               | 100r B        | 39r ?       | 51v          | 122v?         |
|               | 100v A        |             |              |               |
| Contre 100v A | 100v B        |             |              |               |
|               | 101r A        |             |              |               |

|                 |        |     |     |       |
|-----------------|--------|-----|-----|-------|
| Variante 101r A | 101r B |     |     |       |
|                 | 101v A |     | 60v |       |
| Full Nelson     | 101v B |     | 60r |       |
|                 | 102r A | 38r | 59v | 130v  |
|                 | 102r B |     | 58r |       |
|                 | 102v A |     |     |       |
| Suite 102v A    | 102v B |     |     |       |
|                 | 103r A |     | 56r |       |
| Contre 103r A   | 103r B |     |     |       |
| Traverse        | 103v A |     | 49v | 125r? |
|                 | 103v B |     |     |       |
|                 | 104r A |     |     | 126r  |
|                 | 104r B |     | 58v |       |
|                 | 104v A |     | 59r |       |
| Dague           | 104v B |     |     |       |
|                 | 105v A |     |     |       |
| Contre 105v A   | 105v B | 40v |     |       |
|                 | 105r A | 43r | 57v | 120r  |
| Contre 105r A   | 105r B |     |     |       |
|                 | 106r A | 42r |     |       |
|                 | 106r B |     |     |       |
|                 | 106v A |     |     |       |
|                 | 106v B |     |     |       |
|                 | 107r A |     |     |       |
| Suite 107r A    | 107r B |     |     |       |
| Roue du moulin  | 107v A |     |     |       |
| Suite 107v A    | 107v B |     |     |       |
|                 | 108r A |     |     |       |
| Suite 108r A    | 108r B |     |     |       |

|                   |        |  |  |       |
|-------------------|--------|--|--|-------|
|                   | 108v A |  |  |       |
| Contre 108v A ?   | 108v B |  |  |       |
|                   | 109r A |  |  | 123v  |
| Variante traverse | 109r B |  |  | 125r? |
|                   | 109v A |  |  |       |
| Contre 109v A     | 109v B |  |  |       |
| Contre 109v A     | 110r A |  |  |       |
| Contre 109v A     | 110r B |  |  |       |
| Suite 110r ?      | 110v A |  |  |       |
| Contre ?          | 110v B |  |  |       |
|                   | 111r A |  |  |       |
| Suite 111r A      | 111r B |  |  |       |
| Suite 111r B      | 111v A |  |  |       |
| 97v A ?           | 111v B |  |  |       |
|                   | 112r A |  |  |       |
|                   | 112r B |  |  |       |

## Pièces uniques

Bien que le Cod.Icon.394a soit le plus complet, certaines pièces d'autres archétypes n'ont pas d'équivalences ou sont décrites en plusieurs iconographies. Ce qui nous donne des pièces uniques au MS.Chart.A.558 et au MS.XIX.17-3

MS.Chart.A.558 : 22

|                    |
|--------------------|
| 117r               |
| 118r contre 117v   |
| 119r               |
| 119v               |
| 121r variante 120v |
| 121v               |

|                                     |
|-------------------------------------|
| 122v proches d'autres, même concept |
| 123r                                |
| 124r                                |
| 124v                                |
| 125v                                |
| 126v suite 126r                     |
| 127r                                |
| 128r                                |
| 128v                                |
| 129r                                |
| 129v                                |
| 130r suite 129v                     |
| 131r                                |
| 131v                                |
| 132r                                |
| 132v                                |
| 133r                                |
| 133v                                |

MS.XIX.17-3 : 6

|       |
|-------|
| 39r ? |
| 39v   |
| 42v   |
| 43v   |
| 44r   |
| 44v   |